

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Galates

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

11/2018
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (^o Δδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er}Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème}Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er}R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème}R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er}Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er}Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème}Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème}Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er}Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème}Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er}Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème}Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er}Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème}Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er}Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème}Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème}Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.). Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.	
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	

GALATES

Chapitre 1.

1 **ἔξαιρεω**

Litt: enlever (saisir) / hors de I retirer, ôter, enlever, extirper, (sous^{ex})traire II ravir, délivrer, libérer, arracher, expulser.

* **ὦ ἡδοξά**

MàM: à qui / la / gloire.

LgS: à qui *est* la gloire.

† **ἐν χάριτι Χριστοῦ**

Litt: dans^{(a)E3} la grâce de Christ.

4b τινες [PI]

ἄτις **Litt:**

Qque, quelconque, quelqu(es)un(s), certain, chacun (toute) I aucun, aucune.

ὕμν **Absent**

des T. **Min. ἰ** [& Tisch]. **Décalé**

dans les T. **B, VS.** () Dans les T.

WH, NA, UBS.

Présent

dans les T. **Maj.** (+ **Min. IP, Gries, Words, Eberh N, SLB, V. et Mss.**)

6 πειθω

Litt: Persuader, (chercher à gagner, à convaincre) I

avoir l'assurance, être confiant, se fier II se confier, attirer, fléchir.

LgS: chercher

l'approbation, la faveur.

♥ **Litt:** Ou bien,

Cont/LgS: *Est-ce que.*

7 γνωρίζω

Litt: Faire connaître

I apprendre à connaître,

informer, porter à la connaissance,

faire savoir, II indiquer, expliquer.

8 διδάσκω

Litt: Enseigner, instruire, donner une instruction,

apprendre.

K Nota: Reprise de [de quelle^{O1} façon^{K2}] au V.13.

12 ζηλωτής

Litt: Zélateur, qui a du zèle,

qui ambitionne, ardent défenseur.



Paul, apôtre (envoyé), ni par^{D1} un homme, ni de la part^{A4} des hommes, mais par^{D1} Jésus-Christ **2Cor 5.19**, et^{K1} Dieu le Père qui l'a relevé (réveillé/égueirô)^{E1} d'entre^{E5} les morts (nekros); **2** et^{K1} tous les frères *qui sont* avec^{S1} moi, aux assemblées (églises/ék-klèssia) de Galatie.

3 À vous, grâce et^{K1} paix de la part^{A4} de Dieu le Père, et^{K1} de notre ♦ Seigneur Jésus-Christ,

4 qui s'est livré (donné) lui-même pour^{U1} nos péchés (a-martia) **Mat 20.28/Tit 2.14/1Jn 2.2**, afin de^{O2} nous délivrer (libérer/arracher)¹ <de^{E5} ce> présent² siècle (aiôn/ère) mauvais **1Jn 5.19**, selon^{K2} la volonté de Dieu notre Père **Mat 18.14/1Tim 2.5 et 6/2Pie 3.9**,

5 à qui *est* la gloire* aux siècles (aiôn) des siècles (aiôn) !

Amen !

6 Je m'étonne que^{O1} vous vous détourniez³ si promptement de^{A4} celui qui vous a appelés à (dans)^{E3} la Grâce de Christ†, pour passer à un autre^E évangile ♦ **2Cor 11.3 et 4** ;

7 non pas qu'il y en ait ♦ un autre^A,

mais il en est quelques-uns^{4b} qui vous troublent (bouleversent), et^{K1} qui veulent détourner (altérer/retourner/changer)⁵ l'Évangile de Christ **2Cor 11.4**.

8 Mais même^{K1}, si nous, ou *si* un ange du^{E5} ciel (ouranos)

vous ♦ annonçait un Évangile ♦ différent^P

de celui que nous vous^U avons annoncé, qu'il soit anathème ♦ !

9 Comme^{O2} nous l'avons déjà dit, et^{K1} je le dis encore maintenant :

si quelqu'un⁴ vous ♦ annonce un Évangile ♦ qui diffère (à côté)^P

de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème (maudit) ♦ **Is 5.20+** !

10 Car^{G1} maintenant, *est-ce* la faveur (l'approbation)⁶ des hommes que je cherche, ♦ ou bien ♦ celle de Dieu ?

♦ *Est-ce que* ♦ je cherche à plaire aux hommes ? Car^{G1} si je cherchais

encore à plaire aux hommes, je ne serais pas serviteur (esclave)^{D4} de Christ.

11 Or ♦, *ce que* je vous fais connaître (savoir)⁷, frères, **1Cor 15.1 à 8**,

c'est que^{O1} l'Évangile qui a été annoncé par moi, n'est pas selon^{K2} l'homme ;

12 car^{G1} je ne l'ai ni reçu ♦ d'♦ un homme, ni même été instruit⁸ par lui **Jn 7.16**,

mais *c'est* par^{D1} une révélation (apo-kalupsis) de Jésus-Christ.

13 Car^{G1} ♦ vous avez entendu *dire* ♦

quelle a été autrefois ma conduite dans^{E3} le judaïsme, *et de quelle*^{O1} façon^{K2} je persécutais l'Église de Dieu à outrance (l'excès)⁹ et^{K1} la dévastais¹⁰ **Act 8.1 à 4** ;

14 et^{K1} *de quelle façon*^K je progressais dans^{E3} le judaïsme, au-delà^{U1}

de beaucoup de ceux^{S1} de mon âge ♦ et de^{E3} ma nation (race)¹¹,

étant^{A5} le plus ♦ ardent défenseur (zélateur) ♦¹² des traditions de mes pères.

E ετερος [T.Maj.& Min.] **Litt:** Autre I l'un, l'autre (autrui), autre côté, autre partie, autre manière, différent, contraire, opposé.

Nota: Il n'y a pas d'autre Évangile (d'autres concepts, d'autres moyens, d'autres : systèmes, théories, idéologies, théologies ou autre façon de penser) ; que l'Évangile de Christ (Rom 15.19 / 1Cor 8.12 / 2Cor 2.12 / 9.13 -10.14 / Phil 1.27 / 2Thes 3.2).

A αλλος [T.Maj.& Min.] **Litt:** Autre, différent, un autre, l'un/l'autre, tout autre, autre chose I non réel, étranger II fâcheux, faux.

P παρα [T.Maj.& Min.] **Litt:** auprès de, à côté de (au bord de, le long de), de coté, côte à côte, près de, à proximité, en présence de, du côté, de, à, par^(en), de la part de, vers, chez, contre I par suite de, par-dessus, plutôt que, au-delà, similaire, autrement^(autre), latérale II qui diffère, différent. **Nota:** Ce que vous avez reçu, sous-entendu, de l'Esprit Saint et non de l'homme.

♦ **αναθεμα** [ana-théma] [ἡρέμ] 'héréem ou chéréem] **Litt:** Anathème I consacré à l'Éternel : en holocauste (sacrifice, offrande) II voué à la destruction (destiné à être détruit[e], livré aux flammes), [dé]vouer par interdit, extermination, destruction, piège (filet) III condamner, retrancher, maudit. **Ex 17.13 et 14/Lév 27.21 (28 et 29)/Nb 18.14/Deut 7.26(13.17).**

♦ **ημων**

Litt: de nous.

Tous les **Maj.**, le place après **Seigneur**

après **Min. B, SBL, Gries, Words et Tisch⁴⁸**]. Les autres **Min.**

le place après **Père.**

2 ἔν/ιστημι

Litt/MàM: Établir dans

ou sur I élever, dresser, tenter, être établi

II placer **ou** être là, être présent.

3 ἔν/μετα^{M3}/τιθημι **Litt:**

Changeement de place **ou** de position

I déplacer, échanger ...

III détourner, changer.

♦ **Évangile :**

on peut aussi comprendre,

[un^{O1} autre : enseignement, religion, salut].

5 ἔν/μετα^{M3}/στρεφω

Litt: Tourner / avec (dans un autre sens),

changer de direction, de sens (de forme)

I revenir en arrière (de manière inverse), retourner

II changer, modifier, altérer, déformer, tordre, détourner

III renverser.

9 ὑπερβολη

Litt: Passer par-dessus

I démesure, excès, outrance,

le plus haut point, exagération, trop plein, supériorité,

I excellence, surabondance, prééminence.

↯ **Hyperbole.**

10 ἔν/πορθεω

Litt: Saccager, ravager, piller,

dévaster, ruiner, détruire I outrager, maltraiter

II assiéger.

11 ἔν/γενος

a) origin(e)^(aire), naissance,

descendance (parenté)

b) race, espèce (sorte, genre)

c) peuple, tribu.

GALATES

Chapitre 1.

15 ἀνῆλθον
ἀνερχομαι

[Maj. & Min.]

Litt : Monter I s'élever (croître), se lever, jaillir, sortir de, prendre le large.

15 (a)

Nota: les Min. B, D^p+Ms. ont ἀπηλθον¹⁶ ↓

16 ἀπηλθον
ἀπερχομαι

Litt : s'en aller partir, s'éloigner.

17 ἵστερεω

[histéréō]

Litt : Chercher à savoir ou à connaître (un récit, une histoire), recherche, information, I questionner, demander, interroger, s'informer, s'enquérir, apprendre, examiner (enquêter) II s'entretenir. ↗ Histoire XII^s.

18 κλίμα

Litt : Inclinaison, (latitude / entre deux), pente I climat, région, contrée, zone, extension ou portion de territoire, localité II penchant, propension.

Chap 2.

✓ Voir V.1.18. Ici D1 (et non M3).

21 ὄκεω

Litt : Sembler, paraître, avoir la réputation (l'air ou l'apparence), être considéré, estimé I feindre, juger, penser, croire, se figurer, s'imaginer.

M ἢ μη πως

Litt : Ne pas / de la manière. LgS: afin de ne pas.

28 ὑποταγή
ὑποτάσσω

Ranger ou placer sous ; se ranger, se mettre ou se positionner sous (ou derrière) I obéir à, soumettre, subordonner, assujettir II obéissant, dépendant.

15 Mais [†] quand il eut plu à Dieu^T, qui m'a appelé par^{D1} sa grâce (kharis)^{X2}, et^{K1} qui m'a mis à part (choisi/destiné)¹³ dès^{E5} le sein (le ventre) de ma mère

Is 49.1 / Jér 1.5 / Act 9.3 / Act 26.12 à 18 / Rom 1.1 et 2

16 de révéler en^{E3} moi son Fils (Uios), pour que¹² je l'annonce¹⁴ parmi les nations^{E2}; Act 9.15* aussitôt, je ne consultai[✓] ni la chair ni^{K1} le sang, ✓ Nota: V. le N°30.

17 et [†] je ne montai^{15(a)} pas non plus à Jérusalem vers^{P5} ceux qui étaient apôtres (envoyés) avant moi, mais je partis¹⁶ pour l'Arabie*, et^{K1} je revins de nouveau Act 9.1 à 20 à Damas.

18 Ensuite, après^{M3} trois ans (3 ans/étos tria), je montai¹⁵ à Jérusalem Act 9.26 et 27 pour m'entretenir (questionner/interroger) avec¹⁷ Pierre[†], et^{K1} de là, je suis resté quinze jours (15 jours/éméras déka.pénté) auprès de^{P5} lui.

19 Et [†] je ne vis aucun autre^E des apôtres Mat 10.1 à 4 / Mc 3.13 à 19 / Lc 6.12 à 16 / (Act 1.13 à 19), si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.

20 En effet [†], voici ce que je vous écris, devant Dieu, parce que^{O1} je ne mens pas.

21 Je suis ensuite allé dans les régions¹⁸ de Syrie et^{K1} de Cilicie, mais [†] j'étais inconnu de visage¹⁹ aux assemblées (églises) de Judée qui sont en^{E3} Christ;

22 elles avaient seulement entendu dire²⁰ que^{O1}: « celui qui autrefois nous persécutait, annonce¹⁴ maintenant la foi (pistis)^{P2} qu'il s'efforçait auparavant de détruire¹⁰ ».

23 Et^{K1} elles glorifiaient Dieu à mon sujet^{E3} ✓.

T ο θεος Litt: "à Dieu". Présent dans tous les T. Maj. +(Min. N, A & TC: Gries, Words, VS, IP, Treg.). (Soit 98,5% de Mss). Absent des textes Min.: B, P⁴⁶ & TC: WH⁽⁻⁾, (Tisch. [sauf 1865]), NA²⁸⁽⁻⁾ (Eberh. N), UBS⁵⁽⁻⁾, SBL et V (1,5% de Mss). Ainsi que dans les V. récentes BP, CH, COL, CP, Fil, Gla, NEG, Oit, OST, PDV, Ril, SBF, SM, SG, SG²¹, Sta, Syn, TOB. V. Abr. ici.

★ Le Seigneur dit (à Ananias) que Paul serait un instrument pour porter son Nom :

1) devant les Nations, mais aussi 2) devant les Rois, et 3) devant les fils d'Israël Act 9.15.

★ Nota: la partie limitrophe de la Syrie à Damas, était la partie de l'Arabie appelée « désertique ».

† Πιτρον Litt: Pierre (Roche, rocher), dans tous les T. Maj. +(Min. Gries. et V) et D^p (Soit 97,8% de Mss), et dans les V. récentes : BA, BL, Bou, Car, DB¹⁸⁵⁹, EA, FC, Fil, Gau, Gev, Gla, Lau, Mat, MT, OSD, Scy, SG²¹, SM, SPCK. Céphas (qui veut dire Pierre) pour les Min. : A, B, N +(Tisch), P^{46/51} & TC: Words, IP, VS, WH, NA (Eberh. N), UBS, SBL, Pech, G (2,2% de Mss).

✓ εν^{E3} εμοι τον Θεου M&M: En (selon/au sujet)^{E3} / de moi / le / Dieu. LgS: Dieu à mon sujet^{E3}.

Ensuite, durant ces^{D1} quatorze années, je suis de nouveau monté¹⁵ à Jérusalem avec^{M3} BarNaba[†], ayant pris Tite aussi^{K1} avec^{S1} moi.

2 Or [†], j'y montai¹⁵ à la suite d'une révélation, et^{K1} je leur exposai l'Évangile que je prêche (proclame) parmi^{E3} les nations^{E2}; et [†] en particulier à^{K2} ceux qui étaient considérés (estimés)²¹, afin de ne pas^M courir ou avoir couru en vain.

3 De plus, Tite qui était avec moi, étant Grec, ne fut pas même [†] contraint (obligé/forcé)²² de se faire circoncire (péri.tomè/couper le prépuce).

4 Et cela [†], à cause^{D1} des faux (pseudo) frères qui s'étaient introduits, et glissés (infiltrés) secrètement²⁴ par côté²³ Jud 1.4 pour épier²⁵ la liberté (éleuthéria) 2Cor 3.17 que nous avons^{E9} en^{E3} Christ Jésus,

afin de¹² nous asservir (réduire en esclavage)²⁶;

5 auxquels, à^{P5} aucun [†] moment (ôra), nous n'avons cédé²⁷ à la soumission²⁸, afin que¹² la vérité (alèthéia) de l'Évangile soit maintenue²⁹ parmi^{P5} vous.

23 ὑπερ/εισ/ακτος [Adj. Pl] Litt : Glissé, insinué, introduit, infiltré ou amené furtivement au bord ou par côté ; intrus, étranger.

24 ὑπερ/εισ/ερχομαι [V. Aor. 3P. Pl] Litt : Entrer ou pénétrer dans, auprès de ; qui s'est glissé, insinué, introduit, infiltré furtivement ou secrètement. LgS/23/24 : s'étaient insinués secrètement et introduit par côté.

25 κατα/σκοπεω Litt : Observer de haut ou au fond de, examiner avec soin ; observer, guetter, épier, inspecter, espionner I considérer. 26 κατα/δουλω Litt : Rendre esclave, assujettir, asservir, mettre sous le joug de, réduire en esclavage, rendre servile et lâche, avilir.

27 ὑκω Litt : Céder, reculer, se déplacer, se désister I céder de sa place, succomber, abandonner,

13 ἀφορίζω

Litt : Former une limite, délimiter (un pays) I séparer, mettre à part ou de côté, réserver, déterminer, désigner (choisir), définir, attribuer, destiner II mener à terme (dans un but).

14 εὐαγγε-
λιζομαι

Litt : Annoncer une bonne nouvelle I apporter une bonne nouvelle à qqun, annoncer l'Évangile, évangéliser.

E ετερος V.

page précédente.

19 προσ/ωπον

Litt : Face, figure (visage), aspect, apparence I regarder

quelqu'un en face.

20 ακουω

Litt : Entendre (dire ou parler), écouter, prêter l'oreille (comprendre) I être informé, apprendre de l'écoute, ouï-dire.

✦ [Dans tous les T. Maj, Min].

Βαρναββα

Joseph (Lévite Juif), surnommé BarNaba Act 4.36 par les Apôtres. Nom Araméen.

Litt: Fils

d'exhortation, d'encouragement, ou de consolation.

Barnabé en Fr. (cité 31 fois dans le NT Grec) Sauf qqes Min & NA, UBS, SBL & Tish⁸ qui ont Βαρναββα.

Barnabas,

nom d'origine Gréco-romaine.

22 αναγκάζω

Litt : Contraindre par la force I forcer, obliger, presser, accabler, violenter, opprimer.

29 δια/μενω

Litt : Rester jusqu'au bout, durer, demeurer, persister, rester, continuer (persévérer) I subsister, se maintenir.

GALATES

Chapitre 2.

Τ ΕΙΝΑΙ ΤΙ
[V. N°4]
Litt : Être /
quelqu'un ou
quelque chose.

31 **ΠΙΣΤΕΥΩ**^{P2}
Litt: Avoir
ou placer
sa confiance,
mettre sa foi
en, croire,
compter sur,
se fier à ou dans
I être persuadé,
confier.

32 **ΕΙΣ** Litt:
entrer dans, en,
dedans I à, vers,
pour (afin^{ms}), dans,
jusqu'à, envers,
en vue de, de, en
ce qui concerne,
en l'honneur de.

■ [Tous les textes
Maj. Min & Mss]
ont **Céphas**.
Sauf A (qui
n'a que **Jacques**
et **Jean**). Et le
Cod. D^p à **Petros**
(Pierre). Comme
les V. récentes:
BL/FC/SM).

✦ Voir page
précédente.

35 **ΑΝΤΙ**
ΣΤΗΝΑΙ Litt:
Développer
(dresser)
une résistance,
résister.

36 **ΑΝΑΓΚΑΖΩ**
Litt : Forcer,
obliger,
contraindre
I presser,
opprimer,
accabler.

37 **ΦΥΣΙΣ**
Litt: Par nature,
nature, essence,
(condition /
disposition /
constitution
-naturelle),
manière d'être,
attitude
I ordre établi
par la nature,
production,
espèce, genre,
origine, nature
II engendrer,
croissance,
développement,
pousse.

41 **ΣΥΝΙΣΤΑΝΩ**
ΣΥΝ^{S1} &
ΙΣΤΑΝΩΝ
(**ΙΣΤΗΜΙ**)
Litt: dresser
avec, placer
debout en
même temps
I constituer.

6 Quant^{*} à^{A4} ceux qui sont considérés²¹ être quelqu'un (quelque chose)^T,
quoi qu'ils aient été autrefois, il m'importe (trouble) peu ; pour moi,
Dieu ne tient pas compte de la face (figure/apparence)¹⁹ d'un homme.

Ainsi^{G1} les plus considérés²¹ ne m'imposèrent (n'ajoutèrent)³⁰ rien,
7 mais au contraire⁴, ayant vu que⁰¹ l'Évangile du prépuce (akro.bustia)
m'avait été confié³¹, comme^{K2} à Pierre pour la circoncision (péri.tomè).

8 Car^{G1} celui qui a œuvré^{E4}
en Pierre pour³² être apôtre de la circoncision (péri.tomè),
a aussi^{K1} œuvré^{E4} en moi pour³² être celui des nations (éthnè/peuple)^{E2}.

9 Et^{K1} ayant reconnu^{G3} la grâce^{X2} qui m'a été donnée (accordée)³³ ;
Jacques, Céphas et^{K1} **Jean**,
qui sont considérés (estimés)²¹ être des colonnes⁴, nous donnèrent³³ à moi
et^{K1} à **BarNaba** leurs droites^{*} d'association (de communion/d'union)³⁴,
afin que¹² nous allions vers³² les nations^{E2}, et eux vers³² les circoncis (péri.tomè).

10 À condition⁷ seulement^M, que¹² nous nous souvenions des pauvres,
Act 11.25 à 30 (Act 4.34) / Act 24.17 / 1Cor 16.1 à 3 / (Héb 13.16)
c'est ce que je me suis empressé aussi^{K1} de faire Rom 15.25 à 33. **Μ** **ΜΟΝΟΣ** Seulement,
unique (uniquement),
seul, solitaire.

11 Mais^{*}, lorsque Pierre^{*} vint à³² Antioche,
je lui résistai³⁵ en^{K2} face¹⁹, parce qu'⁰¹il était répréhensible (condamnabile),
12 car^{G1} avant que ne soient venus quelques-uns de ceux de^{A4} Jacques,
il mangeait avec^{M3} ceux des nations (des non-Juifs)^{E2} ;

et lorsqu'ils arrivèrent, il se déroba et^{K1} se tint lui-même à l'écart⁴,
craignant ceux de^{E5} la circoncision (péri.tomè)⁴.

13 Et^{K1} avec^{S1} lui, les autres Juifs usèrent aussi^{K1} de dissimulation,
de sorte que⁰² BarNaba aussi^{K1} fut entraîné par leur hypocrisie.

14 Mais lorsque je vis qu'ils ne marchaient pas droit
selon^{P5} la vérité (alèthéia) de l'Évangile, je dis à Pierre^{*}, devant tous :
« Si toi, qui est un exemple^{A5} Juif, tu vis (zoè) à la manière^{A5} des nations^{E2},
et^{K1} non en Juif, pourquoi^T forces-tu³⁶ les nations (non-Juifs)^{E2} à judaïser ? »

15 Nous, nous sommes Juifs de nature³⁷, et^{K1} non pécheurs issus^{E5} des nations^{E2} ;
16 sachant que⁰¹ l'homme n'est pas justifié par^{E5} les œuvres de la Loi (Torah),
si ce n'est^E par^{D1} la foi de Jésus-Christ^{*} Rom 2.13 ; et^{K1} nous, nous avons

cru en^{(A)32} Christ Jésus, afin d'être justifiés par^{E5} la Foi de Christ^{*},
et^{K1} non sur la base^{E5} des œuvres de la Loi (Torah) Eph 2.8. Parce
que⁰¹ nulle chair ne sera justifiée par^{E5} les œuvres de la Loi (Torah).
E **ΕΑΝ ΜΗ**
[M & M] Litt:
Si / ne pas.
LgC: si ce n'est.

17 Mais^{*}, si cherchant à être justifiés en^{E3} Christ Rom 10.4/2Cor 3.7 à 9,
nous avons été trouvés nous-mêmes^A aussi^{K1} pécheurs,
alors Christ, serait-il serviteur (ministre) du péché ? Sûrement^{G2} pas !

18 Car^{G1}, si je bâtis³⁸ de nouveau³⁹ ce que j'ai détruit (j'ai fait cessé/j'ai délié)⁴⁰,
je me constitue⁴¹ moi-même transgresseur Jac 2.9 et 10,

✓ Nota : **lva**¹² (afin que) du V.9 et 10, est la conclusion directe de la communion³⁴ donné par Jacques, Céphas et Jean, à Paul (et Barnabé) afin qu'on ne lui impose pas d'autre condition (à son appel V.6 à 9), que celle qui convient à l'unité des croyants, en se souvenant des pauvres Messianiques (de Jérusalem), un gage entre les Chrétiens des nations et les Judéo-chrétiens.
✦ Tous les textes Maj. & Mss ont Petros (Pierre), et tous les textes Min. & Mss ont Kèphas (Céphas). Céphas, qui vient de l'Araméen כפא Kefa. C'est le nom donné à Simon par Jésus "tu es Simon, fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas, ce qui signifie Pierre" Jn 1.40 à 42 / (Mat 16.16 à 18 / Jn 21.15 à 17), en Grec Petros et en Latin Petrus. Le choix ici de Pierre, a été pris dans les V. récentes: BL, DB¹⁸⁵⁸, EA, FC, Gev, Lau, Mat, MT, OSD, SCY¹⁶⁶⁷⁻¹⁷⁰¹, SG²¹, SM, SPCK (Voir Abr. Ici). Pierre est cité 143 fois dans le N.T Majoritaire, contre 6 occurrences pour Céphas (Jn 1.42/1Cor 1.12/3.22/9.5/15.5/Gal 2.9).
Nota : Il est très probable qu'il y ait eu deux Céphas, car celui cité dans 1 Cor 15.5, nous dit qu'il ne faisait pas partie des douze.
Α **ΑΥΤΟΙ** [Pl.]
Litt: Mêmes.
LgS: nous-mêmes.
40 **ΚΑΤΑΛΥΣΑ**
ΚΑΤΑΛΥΩ
Litt : Délier
de haut en bas
(ou selon) I
défaire, cesser,
abroger, mettre
fin, destituer,
renverser, ruiner,
finir, dissoudre,
terminer, détruire
II descendre.

30 **ΠΡΟΣ/**
ΑΝΤΙΘΕΜΙ
Litt: Imposer
en plus, imposer
(ou prendre)
une nouvelle
charge, ajouter
I consulter,
prendre conseil,
communiquer
quelque chose.
33 **ΔΙΔΩΜΙ**
Litt: Donner
I livrer, accorder,
procurer, remettre,
transmettre,
fournir etc.

✦ Nota : Donner
sa droite, c-à-d
engager sa foi
en donnant
son accord.

34 **ΚΟΙΝΩΝΙΑ**
Litt : Part
commune,
communauté de
part, association,
communion,
participation,
union-commune
I contribution,
partage, échange
de relation,
communication.

✓ Trad/Litt :
Craignant [-ceux
de la circoncision,
-ceux d'entre
les circoncis].
Aut/Trad/Aug. :
par crainte des
partisans de
la circoncision /
craignant les
pro-circoncis .

38 **ΟΙΚΟΔΟΜΕΩ**
Litt: Bâti,
construire, édifier
une maison.

39 **ΠΑΛΙΝ**
Litt: En retour,
en arrière,
en sens inverse,
à rebours
à reculons I de
nouveau, encore
une (seconde) fois,
à son tour, d'un
autre côté, d'une
autre manière,
au contraire,
autrement.

GALATES

Chapitre 2.

T Θεῶν
(**ἡ Θεός**)
[Maj. & Min.
Nom Datif] Litt:
Dieu, à Dieu
LgS: (pour
lui appartenir).
Pour Dieu.
[nominatif].
N υἱὸν Litt:
Maintenant,
à présent,
actuellement,
désormais
I justement,
donc, par
conséquent
II alors, ainsi.

Chap 3.

οὐ ὄσ.
οἷς [Pl. Neut.]
Litt: Lesquels,
desquels I dont.

46 ἡ ἀκοή
[Maj. & Min.]
Litt: Ouïe

I organe de
l'ouïe, oreille,
audition,
ce qu'on
entend, écoute
II (son, bruit,
récit, nouvelle,
annonce),
oui-dire.

**48 ἡ ἐπι-
χορηγέω**

Litt: Fournir,
ajouter ou
donner en plus

I procurer,
accorder,
joindre à,
pourvoir
II subvenir
aux besoins,
provisionner.
Cont/LgS:
dispense.

50 ἡ ἐμμένω


Litt: Rester dans
I s'en tenir,
s'arrêter,
demeurer dans,
subsister,
durer, persister,
se maintenir,
persévérer.

19 car^{G1} c'est au travers de^{D1} la Loi (Torah) que je suis mort à la Loi (Torah)
Rom 7.(1)4 à 6/8.2 à 4/(Col 3.3), afin de^{L2} vivre (zôè) pour^(à) Dieu^T Rom 6.8 à 14/7.4 à 6/(14.8 et 9).

20 Je suis crucifié avec^{S1} **Christ** [(V. Rom 6.5 et 6+)]/Gal 5.24/1Pie 4.1 et 2
et⁺ je vis (zoè) 2Cor 4.10 et 11; mais⁺ ce n'est plus moi qui vis (zoè) Rom 6.3 et 4,
c'est **Christ** qui vit (zoè) en^{E3} moi Rom 6.5 et 8/Rom 10.4,

et⁺ ce que je vis (zoè) maintenant^N dans^{E3} la chair, je le vis (zoè)
dans^{E3} la foi (pistis)^{P2}, la foi du⁺ Fils (Uios) de Dieu, qui m'a
aimé (agapè), et^{K1} qui s'est livré (donné) lui-même pour^{U1} moi.
Mat 20.28/Eph 5.2/1Tim 2.6/Tit 2.14/Héb 9.14.

21 Je ne rejette (n'annule)⁴³ pas la grâce^{X2} de Dieu;
car^{G1} si la justice s'obtient au moyen de^{D1} la Loi (la Torah),
alors, **Christ** est mort en vain (inutilement/pour rien) Rom 10.4.

 Galates, insensés ! Qui vous a ensorcelés (envoûtés/fascinés)⁴⁴ Deut 27.26
pour ne pas vous laissez convaincre par (obéir à/peithô)^P la vérité⁺,
vous aux^{K2} yeux desquels^o, **Jésus-Christ**,
a été dépeint (décrit/affiché)⁴⁵ en^(pour)E3 vous⁺, crucifié (staurô).

2 Je veux seulement apprendre ceci de vous, avez-vous reçu l'Esprit par^{E5}
les œuvres de la Loi (Torah), ou bien par^{E5} l'écoute (l'audition)⁴⁶ de la foi^{P2} ?

3 Êtes-vous tellement dépourvus de sens ? Qu'ayant commencé
par l'Esprit (pneuma), vous voulez maintenant finir par la chair (sarx) ?

4 Avez-vous tant souffert (fait d'expériences)⁴⁷ en vain ?
Si toutefois c'est^{K1} en vain.

5 Celui donc qui vous dispense⁴⁸ l'Esprit (pneuma),
et^{K1} qui opère^{E4} des miracles (des actes^{E4} de puissance^{D5}) parmi^{E3} vous,
le fait-il par^{E5} les œuvres de la Loi (la Torah/nomos),
ou bien par^{E5} l'écoute (l'audition/[prédication])⁴⁶ de la foi (pistis)^{P2} ?

6 Tout comme^{K2} Abraham eut foi (eut crut/pisteuô)^{P2} en Dieu,
et^{K1} que cela lui fut imputé (compté)^{L2} à justice Gen 15.6/Rom 4.3,

7 reconnaissez^{G3} donc,
que^{O1} ce sont ceux qui ont^{E5} la foi^{P2}, qui sont fils (uios) d'Abraham Mat 3.8 et 9.

8 Or⁺, l'Écriture prévoyant que^{O1} Dieu justifierait les nations^{E2} sur le principe
de^{E5} la foi^{P2}, a par avance annoncé à Abraham la bonne nouvelle, en
ce que^{O1}, en^{E3} toi, toutes les nations^{E2} seront bénies ! Gen 12.3/17.5/18.18^b/22.18/26.4/Act 3.25.

9 Ainsi^{O2}, ceux qui procède par^{E5} la foi (pistis)^{P2}, sont bénis avec^{S1} Abraham
le croyant (pistos)^{P2}. 10 Car^{G1} tous ceux qui s'attachent^{E5} aux œuvres

de la Loi (la Torah^{de pierre}) sont sous la malédiction (l'imprécation)⁴⁹ (Lc 16.16),
car^{G1} il est écrit : Maudit est^{49b} quiconque ne demeure⁵⁰ pas

dans^{E3} tout ce qui a été écrit dans^{E3} le livre (Bibliô) de la Loi (la Torah),
pour le mettre en pratique Deut 27.26/Jér 11.3 et 4/Jac 2.10.

✠/P «τη ἀληθεια μη πειθεσθαι» Litt/MàM: La / vérité / ne pas / πειθεσθαι laissez convaincre^P. **ἡ πειθο**: laissez
convaincre, persuader, gagner la faveur I avoir confiance, se fier à, etc ... LgS: pour ne pas vous laissez convaincre par la vérité.
Phrase présente (97%) dans tous les T. Maj. +(C/V^LC) et autres Mss. Absente (3%) dans tous les T. Min. +(V/NV) et qques Mss.

45 προ/εγγραφή [pro-égraphè] **ὑπρο/γραφο** Litt: Écrit à l'avance (écrire devant ou au devant) ou auparavant, pré-écrit
I écrire ouvertement, affiche publique (peinte ou écrite), publication (officielle) II dépeindre, décrire, afficher III représenter.
(Se trouve dans les versets Rom 15.4, Eph 3.3, Jud 1.4).

*Nota: **εν**^{E3} **υμιν** Litt: en, à l'intérieur de (parmi/ au milieu de)/vous. LgS: "En^(pour) vous" est attaché à "pro-égraphè (N°45)",
est présent (90,5%) dans tous les T. Maj. +(Min. V^LC) & TC: VS⁽⁻⁾, Words, Gries⁽⁻⁾ et Ms D^P. Absent (9,5%) des T. Min. A, B, S
(& Tisch), V, NV et Pech, C et qques autr. Mss & TC: IP, WH, Alf, Treg, NA (Eberh. N), UBS, SBL. Aut/Trad: [a été] - au milieu
de vous affiché crucifié/parmi vous décrit crucifié/parmi vous dépeint crucifié. Et non "comme crucifié", comme dans les V.
récentes: Car, CP, EA, Fil, Gev¹⁸¹⁶⁻³⁵, Lau, Mat, MT¹⁸⁴⁹⁻⁸⁶, NEG, Olt, OSD, Ple, Scy¹⁶⁶⁷⁻¹⁷⁸⁹, SG, SG²¹, Sta, TMN (Voir Abr. Ici).

**42 συν^{S1}/
εσταυρωμα**

[1P.Sing.Parf.]
ἢ **συ^{S1}/
σταυρόω**
Litt: Être
crucifié - avec
ou ensemble.

43 ἀθετεω

Litt: Annuler,
abroger, rejeter,
repousser, refuser,
réprouver,
regarder comme
nul et non avenu,
rendre nul,
invalider,
mépriser
I faire échouer,
condamner,
anéantir.

**44 ἡ
βασκαίνω**

Litt: ensorceler,
fasciner, jeter
un sort aux yeux
(envoûtés, charmés)
I regarder d'un
œil jaloux, porter
envie II blâmer,
dénigrer, décrier.

**47 επαθετε
ἢ πασχω**

Litt: Souffrir,
être affecté,
éprouver (des
douleurs, des
maux), ressentir,
I (endurer,
subir, supporter,
expérimenter
- des maux),
maltraiter.

49 κατ/απα

Litt: Imprécation,
malédiction.

49b ⇒

επι^{E7}/κατ/απα

Litt: Maudit sur.

LgS: Maudit est.

✓ **εν**^{E3} Litt: En,

dans^(à). Présent

(93%) dans tous

les T. Maj.

+(Min: A, B, D^P

et C), V & TC:

Gries, Alf,

Words. Absent

(3%) des T. Min.

B, et aut. Mss. &

TC: Tisch, Treg,

WH, IP, NA,

UBS, SBL.

επι: Sur (4%).

GALATES

Chapitre 3.

D δικαιοῦται

[3P. ind. Prés. Pass. Sing.]

(**Ἰ**δικαίωω) Rendre juste).

LgS: soit justifié.

52 δια/θήκη

Litt: Prise à témoin

I disposition entre deux parties, arrangement

II Testament

contrat, traité, convention,

pacte, alliance

Testamentum

au 1^{er} S. Av. JC.

53 (κε)κυρω

-μενην [Passé Composé Sing.]

Ἰκυρω ^{52b}

Litt: Donner

force de loi I

faire prévaloir

une décision,

rendre valide :

ratifier, valider,

confirmer,

approuver.

54 Ἰερω

Litt: Prononcer

(proclamer),

annoncer,

énoncer, dicter,

parler, dire,

faire mention

I commander,

ordre donné,

convenir.

Nota: les **Min.**

ont (**Ἰ**λεγω).

56 Ἰακυρω

Litt: Abroger,

annuler,

invalider.

58 Ἰπρο/

τιθημι Litt:

Placer (poser)

contre, auprès

ou en plus de

I apposer,

appliquer

(sur ou contre),

placer devant

II attribuer,

infliger, ajouter,

augmenter etc.

Ἰτου Θεου

Litt: **De Dieu.**

Abs. de **B, P**⁴⁶,

UBS et **SBL** (L).

Quelques **Mss**

ont "**de Christ**".

61 Ἰσυγ/

κλειω Litt:

fermer avec

ou ensemble

I enfermer,

capturer, enclure,

faire prisonnier

II (en)serrer

étroitement

(réduit), joindre

ensemble, réunir.

11 Et^t que⁰¹ nul ne soit justifié^D devant^P Dieu dans^{E3} la Loi (Torah) Rom 2.13/2Cor 3.9, cela est évident, puisque⁰¹ le juste vivra par^{E5} la foi^{P2} Hab 2.4/Rom 1.17/3.21/Héb 10.38.

12 Or^t, la Loi (la Torah/nomos) ne «procède^{E5}» pas de la foi (pistis)^{P2}; mais l'homme qui aura fait ces choses, vivra (zôé) par^{(en)E3} elles.

13 Christ nous a rachetés de^{E5} la malédiction (l'imprécation)⁴⁹ Lévit 26.14/Deut 28⁺ de (dans) la Loi (la Torah) Deut 27.26, étant devenu^{G2} malédiction⁴⁹ pour^{U1} nous; car^{G1} il est écrit: «Maudit est^{49b} quiconque est pendu sur^{E7} le bois Deut 21.22 et 23,

14 afin que^{I2} la bénédiction d'Abraham, en^{E3} Christ Jésus, puisse être accessible^{G2} pour³² les nations^{E2} Gen 12.3^c, et que^{I2} par^{D1} la foi^{P2}, nous recevions (saisissions)⁵¹ l'Esprit (pneuma) promis^{(la promesse)E} Joël 2.28⁺/Lc 24.44 à 49/Act 1.3 à 5/2.16 à 18/Eph 1.13.

15 Frères, je parle selon^{K2} l'homme: Un testament (dia.thèkè)⁵² reconnu valide (approuvé)⁵³, bien qu'⁰il soit fait par^t un homme, n'est annulé⁴³ par personne, et personne n'y ajoute.

16 Or^t, les promesses ont été annoncées⁵⁴ à Abraham et^{K1} à sa semence (sperma/descendance). (Gen 12.1 à 3)/Gen 12.4 à 7/13.5/15.5/17.7/22.18/(Mat 1.1 à 17)/Act 3.24 à 25/(Rom 4.13) Il n'est pas dit, et^{K1} aux semences (sperma/postérités/descendances);

comme⁰², d'après^{E7} plusieurs, mais comme⁰², s'agissant d'^{E7} une seule⁵⁵: et^{K1} à (ta^{sa}) semence (sperma/postérité/descendance) Lc 1.30 à 35, c'est-à-dire à Christ.

17 Or^t je dis ceci: Un testament (dia.thèkè/une alliance)⁵² Hébr 9.15 à 18 qui a été confirmé auparavant⁵³ par Dieu en vue de³² Christ[♦], ne peut pas par la Loi (la Torah), survenue^{G2} après^{M3} quatre cent trente ans,

Ex 12.40 à 42⁺ être invalidé⁵⁶, et ainsi³² anéantir (rendre nulle)⁵⁷ la promesse^E.

18 Car^{G1} si l'héritage venait de^{E5} la Loi (la Torah/nomos), il ne viendrait^{E5} plus de la promesse^E Rom 4.13 et 14.

Or^t, c'est par^{D1} une promesse^E que Dieu a accordé sa grâce à Abraham.

19 Alors pourquoi la Loi (la Torah)? Elle a été ajoutée⁵⁸ à cause^{X2} des transgressions, jusqu'à ce que vienne⁵⁹ la descendance (sperma/semence/postérité) à qui la promesse a été faite^E,

promulguée (établie)⁶⁰ par^{D1} des anges Act 7.53, par^{E3} la main d'un médiateur^X.

20 Or^t le médiateur n'est pas d'un seul⁵⁵, tandis que Dieu est un seul⁵⁵ Hébr 2.11.

21 Donc la Loi (Torah), est-elle contre^{K2} les promesses de Dieu[♦]? Certainement pas! Car^{G1} s'il eût été donné³³ une loi (Torah) qui puisse^{D5}

procurer la vie (zoè), la justice viendrait réellement de la Loi (la Torah)*.

22 Mais l'Écriture a tout enfermé (fait prisonnier)⁶¹ sous le péché Deut 27.11 à 26/ Rom 3.9 à 31, afin que^{I2} la promesse (ce qui avait été promis)^E puisse être donnée³³

par^{E5} la foi (pistis)^{P2} de Jésus-Christ Tit 3.7/Héb 12.1 et 2, à ceux qui croient Rom 10.1 à 13.

23 Or^t, avant que la foi (pistis)^{P2} vienne (arrive)⁵⁹, nous étions enfermés (faits prisonniers)⁶¹ sous la garde de la Loi (la Torah) 1Jn 3.4 (à 24/Jac 2.9 à 11),

en vue de³² la foi (pistis)^{P2}, étant destiné^t à être révélée^M Rom 10.1 à 8/1Cor 13.2^b/Gal 5.22.

60 Ἰδια^{D1}/τασσω Litt: Placer ou ranger à travers (par), mettre en (de l')ordre I arranger, ordonner, organiser, disposer, agencer, établir II nommer (statuer, commander), assigner, régler, prescrire, enjoindre, répartir.

X Cont/Litt: «Ordonnée⁶⁰ par^{D1} des anges (messagers), dans^{E3} la main d'un médiateur». LgS: Promulguée⁶⁰ par^{D1} des anges, par^{E3} la main d'un médiateur. Nota: C-à-d la mise en place⁶⁰ de la Loi (Torah) par des anges, par l'intermédiaire du ministère du médiateur de l'Ancienne Alliance (Héb 8.13), qui était Moïse (la Loi) sur le plan terrestre. Alors que Jésus (Grâce & Vérité Jn 1.17) est maintenant le médiateur d'une nouvelle et meilleure Alliance (Héb 8.6/9.15/12.24/Jn 1.17).

M [εις³² την μελλουσαν^M πιστιν^{P2} αποκαλυφθηναι] Litt/MàM: En vue de³² la / étant destinée (étant sur le point de)^M / foi^{P2}/être révélée. μελλουσαν^M Ἰ μελλω Litt: Être sur le point de, en venir à, être destiné (se préparer) I devoir (faire), différer, dans un avenir proche. Aut/Trad: Jusqu'à (ce que) la foi qui devait être révélée/pour parvenir à la foi qui devait être révélée.

* Note: Sous l'ancienne alliance, au Psaume 199.92/93, l'auteur avait déjà compris que la «Loi (Torah) qui donne la vie», sort de la bouche (du souffle) de l'Éternel Jér 7.23/Is 51.4, c-à-d l'obéissance en sa parole, par la foi révélée.

P Ἰπαρα

Litt: envers,

auprès de,

à côté de. Cont/

LgS: devant.

51 Ἰλαμβάνω

Litt: Prendre

[avec les mains],

saisir, recevoir,

obtenir, acquérir

I attraper, prendre,

percevoir,

s'emparer de, etc.

E Ἰ(την⁰¹)

επι/αγγελια

Litt: la promesse.

Cont/LgS:

(Promis ou qui

avait été promis).

Fait référence

à l'héritage

donné au travers

d'Abraham,

par la foi,

la promesse

de l'Esprit.

O Ἰμως [Adv.]

Litt: Néanmoins,

cependant,

toutefois I

pourtant, combien,

bien que, d'autant,

pour autant

II tout de même.

55 Ἰεις, μία,

Ἰν, Ἰνός Litt:

Un, un seul,

unique I uni,

réuni, chacun.

Dans le sens d'^E'had.

Nota: "d'un seul"

càd d'Abraham,

de Moïse, puis

de Jésus 1Tim 2.5.

Ἰεις³²

Χριστον

Litt: En vue de

(envers) Christ.

Présent dans

tous les T.: Maj.

+(Gries, Words,

D^P et autres Mss).

Absent des T.

Min.: A, B, K.

TC: WH, Tisch,

IP, VS, NA, UBS,

SBL, Alf, Treg & V.

57 Ἰκατ'αργεω

Litt: Rendre

inutile, inactif

ou inefficace,

déclarer nul, sans

effet, mettre un

terme ou une fin,

ôter l'efficacité

ou l'action

I anéantir, abolir,

annuler, abroger,

réduire à néant

/ à rien /

à l'impuissance,

faire disparaître

(d'^{ou} détruire).

59 Ἰερχομαι

Litt: Venir, aller

Isivre, se rendre,

arriver (entrer),

parvenir, parcourir.

GALATES

Chapitre 3.

✠ **Nota:**
γενομεν (γ) **γιγνομαι** (G2)
 Est un parfait (perfect) indicatif (qui affirme), actif, qui se traduit par un passé composé « est devenue ».

Ο ὄσος [Nom. Pl.] **ὄσος** Litt:
 Combien grand, grand nombre, autant (tant) que, [aussi - grand, considérable, nombreux que], tout(s) ce(ux) qui I seulement, environ.

E Voir Page précédente.

Chap 4.

Ε ἔπι/τροπος
 Litt: Sur la direction de I gestionnaire, administrateur, intendant (gérant), régisseur et gouverneur des biens d'une maison, tuteur de mineur.

64 **στοιχειον**
 Trait de ligne ou aligné
 I ligne d'ombre (indiquant l'heure), partie rangée ou tracée (en rang, en ligne), éléments de l'alphabet II principe, précepte, rudiment.
 Cont/MàM: sous / les / traits de ligne.

66 **πτωχος**
 Litt: Qui [se cache, se blottit] I mendiant, pauvre, gueux, indigent II craintif, timide.

67 **παρατηρω**
 Litt: Observer de près, épier, guetter, surveiller I piste à suivre, prendre garde, garder.

69 **δεομαι** (γ) **δεω** Litt:
 Avoir besoin de, manquer de, I demander, solliciter prior (désirer).

24 Ainsi (de sorte que)⁰² la Loi (la Torah) est devenue (est advenue)^{G2} notre pédagogue (précepteur/tuteur)⁶² Pr 28.9/Is 8.20/Rom 7.1 pour nous conduire à³² Christ Rom 10.4, afin que¹² par^{E5} la foi (pistis)^{P2} nous soyons justifiés⁴.


25 Mais la foi (pistis)^{P2} étant venue (parvenue/rendue/[arrivée])⁵⁹, nous ne sommes plus sous ce pédagogue (tuteur/surveillant)⁶².

26 Car^{G1} vous êtes tous fils^U de Dieu par^{D1} la foi^{P2} en^{E3} Christ Jésus;

27 car^{G1} nombreux⁰, vous qui avez été baptisés⁴ en^(de) Christ³², Rom 13.14 vous avez revêtu Christ⁴.

28 Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre*, Col 3.11 il n'y a plus ni mâle ni femelle Gen 1.27 (de particularisme)*; car^{G1} tous, vous êtes Un⁵⁵ en^{E3} Christ Jésus.

29 Et si vous êtes de^(du) Christ, vous êtes donc la semence (sperma/descendance) d'Abraham Jn 8.37 à 39/Rom 9.8, et^{K1} héritiers (klêro·nomos) selon^{K2} la promesse^E.

 Or je dis, aussi longtemps (kronos) que l'héritier est en bas âge (petit/nèpios)^N, il ne diffère en rien d'un esclave^{D4} Jn 8.34 à 36/Lév 25.55, mais bien qu'étant le maître (seigneur)^{K5} de tout;

2 il est sous des tuteurs^E et^{K1} des administrateurs (dispensateurs) jusqu'au temps fixé (marqué)⁶³ par le Père Ex 21.5 et 6.

3 Ainsi, nous aussi^{K1}, lorsque nous étions en bas âge (petit/nèpios)^N, nous étions asservis^{D4} sous les principes⁶⁴ du monde (kosmos).

4 Mais, lorsque le temps (kronos) est venu⁵⁹ de l'accomplissement^{P3}, Dieu a envoyé son Fils^U, né^{G2} d'une femme, né (venu)^{G2} sous la Loi (Torah), afin de¹² racheter ceux qui sont sous la Loi (Torah) Rom 7.4,

afin que¹² nous recevions l'adoption de fils (la filiation)^{U/65} Rom 8.15.

6 Or, puisque⁰¹ vous êtes fils^U, Dieu a envoyé de son Fils^U dans³² vos cœurs, lequel crie: Abba (Papa)! Père! Mc 14.36/Rom 8.15

7 Par conséquent⁰², tu n'es plus esclave, mais fils (uios)^U; et si tu es fils^U, tu es aussi^{K1} héritier de Dieu Rom 8.14 et 17, au travers de^(par) Christ^{*}.

8 Mais autrefois, ne connaissant pas Dieu, vous étiez asservis^{D4} à des dieux qui ne le sont pas par nature; 1Cor 8.4 à 6/1Ch 16.2/Is 37.19/Jér 2.11

9 mais maintenant, ayant connu^{G3} Dieu, ou plutôt ayant été connus^{G3} de Dieu, comment retournez-vous encore

à ces faibles^{A6} et^{K1} pauvres⁶⁶ principes (préceptes/rudiments)⁶⁴, auxquels vous voulez encore à nouveau vous asservir^{D4}, ✠ ?

10 Vous observez (épiez/guettez/surveillez)⁶⁷ les jours, les mois, les temps (kairos/époques) et^{K1} les années!

11 Je crains pour vous, d'avoir peut-être⁰² travaillé (peiné)⁶⁸ en vain à votre égard Phil 2.16.

12 Devenez (soyez)^{G2} comme moi, car⁰¹ moi aussi^{K1} je suis (j'ai été) comme vous, frères; je vous en prie⁶⁹, vous ne m'avez causé aucun tort.

* **Note:** Tous les T. Min. P⁴⁶, k, A, B, C et qqes autres Mss, (sauf ci-dessous) ont: κληρονομος δια^{D1} Θεου Litt/MàM: Héritier / par^{D1} / Dieu (les mots Grâce, faveur ou autres, n'existent pas dans les textes grecs). « Héritié par Dieu » constitue une erreur => 1Pie 1.3 et 4/Gal 3.22 (29)/Rom 4.13 à 16/Jn 14.6 et 7, à moins de le traduire par: « Héritié de Dieu ». Tous les textes Majoritaire + (Min, D^P, Peshito Syriac & TC: Gries, words) Bambas et qqes autre Mss (74% des Mss), ont: κληρονομος Θεου δια^{D1} Χριστου Litt/MàM: Héritier / de Dieu / par (au travers de/à travers)^{D1} / Christ.

Υ υιος: Fils. (Ps 82.6/Jn 10.34) par opposition à παις enfant, et νηπιος en bas âge / petit.

✠ **Nota:** Revêtir Christ, fait partie de la doctrine des baptêmes Héb 6.2.

* **Nota: "Il n'y a plus".** À condition de quitter l'enfance pour arriver à la maturité en Christ. Col 3.10 et 11/I Cor 13.11. Reste néanmoins le genre, concernant le corps humain sur terre.

62 **παιδ/αγωγος** Litt: Esclave chargé de conduire, d'instruire et de surveiller l'enfant dans sa conduite, pour le mener vers la maturité. I pédagogue, tuteur, précepteur, conducteur d'enfants, surveillant. **παιδος** (παις): Enfant & αγωγος (αγω⁰⁵): Mener, conduire. **παιδεια**: Éducation.

N νηπιος Litt: Enfant qui ne parle pas ou ne sait pas encore parler, en bas âge, (tout) petit, bébé (jusqu'à 6 ans) I puéril, sot, enfantin II fragile, délicat, faible, tendre IV ignorant. Eph 4.14/Héb 5.13/I Cor 3.1/13.11/14.20.

63 **προ/θεσμιμα** Litt: Marqué, fixé, ou déterminé d'avance, échéance légale fixée I terme (jour, date, temps) fixé, prédéterminé.

65 **υιο/θεσιαν** Litt: Placer ou établir comme fils I Adoption en tant que fils, adoption filiale II adoption, filiation. (υιος^U Fils). (Rom 8.15/ 8.23/9.4/ Gal 4.5). Aut/Trad/Litt: [l'adoption - comme fils - en tant que fils], adoption filiale, la filiation.

✠ **ανοθεν δουλευεν** Litt/MàM: de nouveau / être asservis. LgS: à nouveau vous asservir.

68 **κοπιωω/κεκοπιωκα** IP. Perf. Ind. Sing Litt: Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer I être las, fatiguer, blaser II dégouter.

GALATES

Chapitre 4.

70 **οὐθ** (δ) **ενεθε**
Litt: Mépriser, traiter avec mépris, ne faire aucun cas, qui ne compte pour rien
I maltraiter.

✓ **που** **Litt:** Où.
 Dans les T. **Min. A, B, C, N, (TC)** & quelques Mss.

τις... **ἦν** (était).
Présent dans tous les T. **Maj.** (Gries) et Mss.
T τις **Litt:** Qui, lequel, laquelle, quelle chose.

73 **μακαρισμοσ**
Litt: Appeler, regarder ou estimer qq'un heureux, béni
I louer ou envier le bonheur de quelqu'un, digne d'envie.
V. Lc 1.48 **Grec.**

Aut/trad/Litt: Quelle était donc votre béatitude.

76 **φωνη**
Litt: Son rendu, (son, ton) de la voix
I voix, cri, ton haut ou bas.

78 **παιδισκη** & **ισκω**
Litt: **παιδ** enfant & **ισκω** Qui se comporte comme.

Litt: Semblable à l'enfant
I femme enfant, (jeune) fille esclave, jeune servante
II esclave, servante.

★ **Note:**
[ai-Les] **Présent** dans les T. (8th).
Maj. TR + (**Min. N** & Tisch¹⁸⁶⁵).
Absent dans tous les T. **Min.** & **TC**, & (**Maj. Eras** & **Byz**).

◆ **Note:**
[παντων-Tous] **Prés.** dans (97th) tous les T. **Maj.** + (**Min. A, Words, VS**). **Abs.** dans tous les autres T. **Min.** & **TC**. (**V. Rom 4.16b**)

81 **ερημος**
Litt: Désolé, désert, laissé seul, solitaire, isolé, délaissé, abandonné
I vide, dépourvu.

13 Mais * vous savez que^{O1} ce fut à cause d'^{D1}une maladie (infirmité/faiblesse)^{A6} de la chair que je vous ai annoncé l'Évangile pour la première fois.

14 Et^{K1} vous ne m'avez, ni méprisé⁷⁰, <ni même* > rejeté (craché contre) avec dégoût⁷¹, <l'épreuve (la tentation)⁷², qui était la mienne dans^{E3} ma chair (sarx); au contraire, vous m'avez reçu comme^{O2} un ange (messager) de Dieu, comme^{O2} Christ Jésus.

15 <Quelle^T était > donc^O l'expression de votre bonheur⁷³? Car je rends de vous ce témoignage, que s'il eût été possible^{D5}, vous vous seriez arrachés les yeux pour me les donner.

16 Suis-je donc^{O2} devenu^{G2} votre ennemi en vous disant la vérité (alèthès)?

17 Pour vous, ils ont du zèle, mais non pour le bien, il veulent vous exclure (interdire)⁷⁴, afin que^{I2} vous soyez zélés (passionnés/en émule) pour eux.

18 Or*, il est bon d'avoir toujours du zèle pour^{E3} le bien, mais^{K1} non seulement <lorsque^{E3} je suis présent⁷⁵, > auprès de^{P5} vous. **O MâM:** dans^{E3}/le/être présent⁷⁵/moi. **LgS:** lorsque je suis présent.


19 Mes enfants (teknon/fils/filles), pour lesquels j'éprouve à nouveau³⁹ les douleurs de l'enfement, jusqu'à ce que Christ soit formé (ait pris forme) en^{E3} vous **1Cor 4.15/Jc 1.18.**

20 Mais* maintenant je voudrais être présent⁷⁵ auprès de^{P5} vous, et^{K1} changer <de ton⁷⁶, > car^{O1} je suis perplexe⁷⁷ à votre sujet. **75 $\alpha\pi\alpha\rho\epsilon\upsilon\mu\iota$ Litt: Être près de (présent), être là, se trouver, assister à I assister, secourir, défendre, soutenir, être disposé.**

21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la Loi (Torah [de pierre]), n'entendez (ne comprenez)²⁰-vous pas la Loi (la Torah)? **Ismâël (إسماعيل) → El écouter) Nom donné par l'Ange de l'Éternel à Agar Gen 16.11, puis par Abram Gen 16.15. Isaac (إسحاق) → Il rira) Nom donné par Dieu Gen 17.19, puis par Abraham Gen 21.3.**

22 Car^{G1} il est écrit qu'^{O1}Abraham eut^{E9} deux fils (uios) **1Ch 1.28**, un⁵⁵ de^{E5} la jeune esclave (la jeune servante)⁷⁸, et^{K1} un⁵⁵ de^{E5} l'affranchie (la rendu libre/libérée)⁷⁹.

23 Mais celui de^{E5} l'esclave (la servante)⁷⁸ a été engendré⁸⁰ selon^{K2} la chair, et* celui de^{E5} l'affranchie (la libérée)⁷⁹, l'a été à travers^{D1} la promesse **1Tim 2.15.**


24 Lesquelles ont une valeur allégorique, car^{G1} ces femmes sont les* deux alliances: l'une⁵⁵ provenant du^{A4} mont Sinai (Sina [→ 1^{ère} Alliance]), enfantant⁸⁰ pour³² l'esclavage (la servitude), c'est Agar (étrangère) .

25 <Car* > en^{E3} Arabie, Agar (l'étrangère) c'est (représente) le mont Sinai (Sina)▲, c'est-à-dire qu'* elle correspond à la Jérusalem de maintenant, qui est dans l'esclavage (la servitude) avec^{M3} ses enfants (teknon/fils/filles).

26 Mais*, la Jérusalem d'en haut **Phil 3.20/Héb 11.10/12.22/13.14/Rév 21.2/21.10** est libre (affranchie)⁷⁹, c'est elle qui est la mère de nous tous (Sarah* **Is 51.2**)♦ **Rom 4.16**† (**Mat 3.9/Lc 3.8/1Pie 1.6**)
[Note: Sarah l'Église → 2^{ème} Alliance, enfantant pour la liberté, elle correspond à la N^{elle} Jérusalem (Nelle Al) C-à-d la ville des préparés Rév 21.2 à 10]. 27 Car^{G1} il est écrit: Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantes pas*! Éclate et^{K1} crie de joie, toi qui n'as pas souffert les douleurs de l'enfement!

Car^{O1} les enfants (teknon/fils/filles) de la délaissée⁸¹ seront plus nombreux que celle qui a un mari (andros) **Is 54.1.**

28 Quant* à nous*, frères, selon^{K2} Issac (Yits'haq **קִיטְצָא**), nous sommes* les enfants (teknon/fils/filles) de la promesse **Rom 9.8/Act 3.25**;

▲ **Note:** L'Égyptienne Agar  (En Héb. Hagar **הַגָּר** Étrangère) symbolise l'esclavage et la première alliance. Depuis son départ du désert de Béer-Shéba (**Gen 21.14**) jusqu'à celui de Paran (**Gen 21.21**), puis jusqu'au désert du Sinai. Toute la région du Sinai est devenue la patrie d'Agar et de ses fils (**Gen 16.12 / Gen 25.12 à 18 / Ps 83.7 / 1Ch 5.10**). ⇨ ⇨ ⇨
 * **Note:** Sarah était stérile de nature, elle a eu en vertu de la promesse, plus d'enfants que sa rivale. Dont le premier fût Isaac, son fils premier-né, né selon la promesse, c-à-d selon l'Esprit.

71 **[M.&M.]**
εκ **εβ** **πτω**
Litt: Cracher, expectorer, rejeter en crachant
I repousser avec dégoût, dédain, avec aversion, répulsion.

72 **πειρα/σμοσ** **Litt:** Essai de (pression, de corruption, de séduction, tention) **I** action de tenter, mis à l'épreuve tentation, mis à l'essai.

O οὐν **Litt:** Donc, ainsi, c'est pourquoi, sans doute, en effet, par conséquent, vraiment, réellement, précisément.

74 **εκκλειω** **Litt:** Exclure (qq'un de qqe chose), interdire
I empêcher, mettre une entrave, priver de toute participation.

77 **απορω** **Litt:** Être sans ressource, dans l'embarras, dans l'incertitude, être perplexe.

79 **ελευθεροσ** **Litt:** Rendre libre
I indépendant, affranchi (de l'esclavage, de la souffrance, de la douleur) **II** libéré (du joug de la Loi mosaïque), libre.
80 $\gamma\epsilon\upsilon\upsilon\omega$ Litt: Engendrer, enfanter, faire naître
I produire.

★ **Note:**
Abraham est notre père dans la foi **Rom 4.11 à 18**, **Sarah** est notre mère à travers la promesse **1Pie 3.6/Is 51.2**
Agar représente le mont Sinai, c-à-d la Loi qui correspond à la Jérusalem (sous la Loi) terrestre, **Sarah** correspond à la Jérusalem (céleste).



GALATES

Chapitre 4.

83 **ἐκ**^{E5} / **βαλλω**

Litt: Jeter hors de (ou lancer au dehors), faire sortir ou jaillir
I expulser, rejeter, chasser, repousser
II renvoyer, débarrasser, renverser, ôter, laisser tomber.

Chap 5.

86 **ζυγος**

Litt: tout ce qui sert à joindre deux choses ensemble (au propre comme au figuré)
I Joug, barre, bau, banc, poutre.

87 **οφειλητης** [N. Sing]

Litt: Débiteur faire en retour, Irredevable, obliger.

88 [V.2P.PL. Aor. Pass. Ind.] **κατ'αργεω**

Litt: Rendre (inutile, improductif, sans effet, nul).
Le verbe joint à A4 (loin/hors de) au passif, donne : « être (privé/séparé/détaché/dissocié/démis/défait/dépouillé) de », « avoir rompu ».

♦ **πεισμονη**

Litt: Persuasion
I influence par la crédulité, d'où mauvaise confiance / croyance / conviction.

↳ **πεισμα**

Litt: Qui résulte d'une contamination ou d'un lien.
I amarre, câble pour retenir un navire, tige entre la branche et le fruit.

↳ **πεισις**

Litt: Affection de l'âme.

29 et de même qu' ^{Ô2} autrefois⁸², celui qui était né ^(d'une semence)⁸⁰ selon^{K2} la chair (**sarx**) persécutait celui qui était né ^(d'une semence) selon^{K2} l'Esprit (**pneuma**) **Gen 21.9/Gen 16.12**, ainsi en est-il encore^{K1} maintenant.

30 Mais que dit l'Écriture : Chasse (ôte)⁸³ l'esclave (la servante)⁷⁸ et^{K1} son fils (**uios**), car^{G1} le fils (**uios**) de la servante (l'esclave)⁷⁸ ne sera pas héritier avec^{M1} le fils (**uios**) de la femme libre (affranchie)⁷⁹ **Gen 21.10 et 11**.

31 C'est pourquoi, frères, nous ne sommes pas enfants (**teknon**/fils/filles) de l'esclave (la servante)⁷⁸, mais de la femme libre (affranchie)⁷⁹.

Tenez donc fermes (tenez debout)⁸⁴ dans la liberté pour laquelle Christ nous a affranchis (délivrés/libérés), et^{K1} ne vous laissez pas mettre

de nouveau sous⁸⁵ le joug⁸⁶ de l'esclavage (la servitude)^{D4} **85** [V.2P.PL.] **ἐν/ἐχω** **Litt:** Garder/ (porter) avoir dans I conserver ou retenir dans II garder, retenir, entraver, empêtrer, presser, pris au piège, en proie ou sous le coup de (mettre sous).
Note: se dit des choses qui sont **tenues**, ou **retenues** par des filets ou des jougs. Les écrivains grecs caractérisaient aussi ce mot au sujet de l'esprit des hommes qui n'ont pas leur libre arbitre.

2 Voici, moi **Paul**, je vous dis que si vous vous faites circoncire (enlever le prépuce/péri-tomè), **Christ** ne vous sera d'aucune utilité (aide/assistance).
3 Mais [†], à tout homme qui se fait circoncire (**péri-tomè**/enlever le prépuce), j'affirme encore une fois⁸⁹ **Gal 3.10 à 12** qu'^{O1}il est tenu (obligé)⁸⁷ de pratiquer (^[satis]faire) toute la Loi (Torah) **Rom 2.25 à 29**.

4 Vous êtes détachés (séparés/privés)^{88/A4} de Christ, vous qui cherchez la justification dans^{E3} la Loi (Torah de pierre) **Rom 2.13 à 3.19 à 22**; vous êtes déchus (tombés)⁸⁹ de la grâce (de sa faveur)^{X2}.

5 Car^{G1} pour nous, c'est à partir de^{E5} la foi^{P2}, que nous attendons par l'Esprit la justice espérée (la justification)^E **Rom 3.21/8.24 et 25/10.4 (5.1^a)**.

6 Car^{G1}, en^{E3} Christ Jésus, ni la circoncision (**péri-tomè**) ni le prépuce (**akro-bustia**) n'ont de valeur[†] (**1Cor 7.19**),

Rom 2.28-29/4.11 et 12/Gal 6.15 mais la foi agissant^{E4} par^{D1} l'amour (**agapè**).

7 Vous couriez bien **1Cor 9.24^a/Gal 2.2^c/Phil 2.16^b/2Tim 4.7^b/Héb 12.1^c**: qui^{*} **Act 20.30** vous a martelés (entravés), pour vous empêcher^A d'obéir à la vérité ?

8 Cette persuasion (croyance) ne vient^{E5} pas de celui qui vous appelle.

9 Un peu (micro) de levain fait lever (corrompt) toute la pâte (masse).
Ex 12.15^b/12.34/13.7^{bc}/Deut 16.4^a/Mat 16.5 à 12/Mc 8.15/1Cor 5.6 et 7 (2Tim 2.17).

10 J'ai dans^{E3} le Seigneur, cette confiance en³² vous, que^{O1} vous ne penserez^{Ph1} pas autrement (ne serez pas d'un autre avis/sentiment^{Ph1}).

Mais [†] celui qui vous trouble⁹⁰ **Act 15.24**, quel qu'il soit^{*}, en portera la peine (jugement/sentence/condamnation/charge)^{K4}.

11 Quant [†] à moi, frères, si je prêche (proclame) encore la circoncision (la coupe du prépuce/péri-tomè) **Col 2.11**, pourquoi suis-je encore persécuté ?
Le scandale de la croix est donc annulé (a cessé)⁵⁷ ! **Gal 6.12**.

12 Puissent-ils être aussi^{K1} retranchés (coupés/ôtés/séparés/tranchés)^{†B} **Jud 1.9 à 11** ceux qui vous troublent (qui mettent le trouble) ! **Jos 7.25**

A ἀνεκοψεν ... (μη ne pas) ↳ ανακοπτω **Litt:** Soulever en heurtant, frapper pour arrêter, repousser en arrière (refouler un assaillant) I entraver, empêcher, (ré)percuter, réprimer II couper (une route), barrer, trancher (coup d'épée), marteler (pour déformer).
Aut/Trad.: Qui vous a arrêtés pour vous empêcher/qui vous a opposés un empêchement.

B [V.3P.PL.Ind.] **↳ ἀποκοπτω** **Litt:** Détacher ou séparer loin de / en coupant, séparer, couper quelqu'un d'un lieu I couper, trancher, amputer, détacher, mutiler, ôter, enlever, couper court (arrêter/interrompre) II diminuer, réduire, supprimer, retrancher. **Nota:** Plusieurs ont traduit **apokoptó** par : Couper, trancher / retrancher / mutiler, plus que circoncis / émasculer, castrer. **Paul** parle ici, d'après le Grec, « d'être coupés », ou en terme fort d'« être tranchés » : coupés et ôtés (séparés [Act 8.20]) du Corps de l'Église et non du corps de la chair. Pour ces faux (pseudo) enseignants, **Paul n'a pas pu déclarer** « puissent-ils être émasculés ou castrés », comme l'ont traduit les versions **DHS/TMN/NTB** et **SG²¹**, puisqu'il s'agit d'une pratique (culte) démoniaque, et que Dieu est contre l'idolâtrie et le culte aux idoles (1Cor 10.19 à 21). Ainsi que « mutilation » et « plus que circoncis » pour les versions **BL/BP/Col/CP/FC/Fil/Gla/JSL/Lau⁴/Lie/Mds/NBS/Olt/Ost/PDV/Ril/SBF/SM/Syn/TOB** et **Scy⁰⁴⁵/Sta**, qui s'appuient entre autre sur le culte occulte de **Cybèle**, à Pessinonte en Phrygie (Galatie), qui avait pour pratique l'émasculature des prêtres (à la déesse castratrice, maîtresse des fauves et de la terre [nommée mère des dieux par les Romains]). **Nota:** **ὄφελον** [V. Puissent-ils] ou [interjection, qui exprime un désir, un vœu, un souhait : Plût à Dieu / à la mienne volonté^(Je voudrais)]. **Aut/Trad/Litt:** Plût à Dieu que ceux qui vous mettent en trouble fussent retranchés **Gev^(Ost1724)**.

82 TOTE Litt:

Alors, dès lors, à ce moment
I d'alors, jadis, autrefois, anciennement, auparavant
II tantôt, ensuite, puis. **Nota:** idem en Gal 4.8.

84 [V.2P.PL.] **↳ ὀτηκω** **Litt:**

Se tenir ou rester debout
I tenir ou demeurer ferme, tenir bon. (V. 2Thes 2.15)
Note: employé en basse grécité (décadence grecque) dans le sens de "tenir ou demeurer ferme".
C-à-d de ne pas se laisser aller à s'abaisser, de rester vigilant.

Aut/Trad: (Tenez/demeurez [-vous]) donc ferme, soyez donc debout, tenez bon.

89 **ἐκ/πρωτο**

Litt: Tomber de I être renversé, chuter, chasser, précipiter I échouer, déchoir.

† **τι ισχυει**

Litt: Quelque / valeur, crédit, importance, force. (Sous-entendu : « que ce soit »).
LgS: n'ont de valeur.

† [V. Part. Pres. Fem. Sing.] **Litt:**

Étant (à l'oeuvre, opérante, active, énergique, agissante, productive).

† **Note:** Grands ou petits.

90 [Part.Prés.Sing]

↳ ταρασσω

Litt: Remuer, agiter, troubler, brouiller, mettre en désordre
I bouleverser, effrayer, inquiéter
II soulever, exciter. (V. aussi Gal 1.7).

GALATES

Chapitre 5.

Aut/Trad:

Ne faites pas de la liberté un moyen pour servir les désirs de la chair / le prétexte d'une conduite toute charnelle / pour vivre selon vos propres désirs.

92

δακνω

Litt: Mordre,

coup de dents

donné par une

bête sauvage

(ou de pic par

un insecte)

I piquer (irriter),

mordre,

II blesser l'âme:

chagriner,

piquer au vif,

être mordant,

blesant,

offensant.

94

αν/αλοκω

Litt: Dépenser,

consommer,

consommer

I perdre, ruiner,

être sacrifiés,

faire (périr [uer]

ou disparaître),

détruire.

Aut/Trad:

Prenez garde à

la destruction

réciproque.

Note: aussi

bien, de près

que de loin.

95

αγω

Litt: Conduire,

mener, pousser

devant soi

I diriger, guider,

gouverner,

commander

II emmener,

entraîner,

mû (mettre en

mouvement).

Rom 13.13

Eph 4.19 à 32

1Thes 4.3 à 5

1Pie 4.3

13 Car^{G1}, frères, vous avez été appelés à la liberté ; seulement
«ne faites pas de cette liberté» un prétexte pour³² vous conduire

selon⁹¹ la chair (sarx)^{*} ; Jud 1.4^{bc}/1Pie 2.16/1Cor 8.9/Tit 2.11 à 14 mais par^{D1} amour (agapè),
rendez-vous serviteurs ([esclave]/entrer au service)^{D4} les uns des autres.

14 Car^{G1}, toute la Loi (Torah) est accomplie^{P3} dans^{E3} une seule⁵⁵ parole (logos),
dans^{E3} celle-ci: "**Tu aimeras (agapè) ton prochain comme^{O2} toi-même**".

Lév 19.18/Mat 5.43/19.19/22.36 à 40/Mc 12.31-33/Lc 10.27/Rom 13.8/Jac 2.8/2Jn 1.5 et 6.

15 Mais^{*} si vous vous mordez (blessez)⁹² et^{K1} vous dévorez (rongez)⁹³
les uns les autres 2Cor 12.20, prenez garde

que vous ne soyez détruits (ruinés/consumés)⁹⁴ les uns par les autres.

Nota: Le verset 15 est en relation direct avec l'enseignement de ces faux (pseudo) prédicateurs, ces trompeurs du verset 7 qui, persuadés et séduits, ont introduits d'imperceptibles (micro) particules de levain (de faux enseignements) qui ont eu pour effet de corrompre les Chrétiens de Galatie et d'entraver leurs marches. Ce levain a alors fait paraître (gonfler) et multiplier des opinions et des convictions diverses, qui les ont inévitablement conduit à des querelles et à des disputes, à des clans et à des divisions.

Les mots grecs utilisés pour "mordre" et "dévorer", que l'on emploie généralement pour des animaux (V. Jud 1.10/2Pie 2.12), tel que les chiens, sont des **querelleux** qui se mordent et s'entre-déchirent pour ensuite se dévorer. Ils sont alors devenus synonyme de "jugement" et de "condamnation mutuelle", pour les conduire à la fin, à la ruine de chacun (les détruire) et de l'Église.

Paul emploiera alors aussi au verset 12, le mot (apokoptô) "séparer en coupant", pour souhaiter, s'il était possible, la séparation de ces faux docteurs (dû au fait qu'ils auront aussi à supporter leur propre jugement [peine, verset 10]), parce qu'ils troublent l'Église de Christ. Mais aussi pour faire allusion à la circoncision charnelle de la Loi enseignée par ces faux docteurs. Une seconde allusion dévoile la corrélation qu'il y a entre les Chrétiens de Galatie et l'histoire influente de cette province de Pessinonte, qui vénérât la déesse (l'entité) castratrice du culte Phrygien, maîtresse des fauves et de la terre (des conduites charnelles et animales).

16 Mais^{*} je dis : Marchez (cheminez) selon l'Esprit, et^{K1} vous n'accomplirez pas les désirs envieux (convoitises)^{ES} de la chair (Rom 6.12 à 14/7.6/8.13 et 14/13.12 à 14).

17 Car la chair (sarx) a des désirs (convoitises)^{ES}, contraires^{K2} à l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires^{K2} à la chair (sarx) Rom 7.15 à 25/8.7 ;

et ils sont opposés entre eux (ils s'opposent l'un à l'autre)^{*}, pour que^{I2} vous ne fassiez (réalisiez) pas ce que vous voudriez Rom 6.8 à 9.

18 Mais^{*} si vous êtes conduits (menés/guidés/entraînés/mis en mouvement)⁹⁵ par l'Esprit, vous n'êtes plus sous la Loi (Torah [de pierre]) Rom 7.6/8.1^(Maj)/8.4.

19 Car^{*} les œuvres de la chair sont manifestes, ce sont ; Mat 15.19/Mc 7.21 à 23/Lc 6.43 à 45 /Rom 1.29 à 31/7.14 à 25/13.13/1Cor 3.3/6.9 et 10/2Cor 12.20/Eph 5.5/Col 3.3 à 5/Jac 3.14 à 16/(Rev 22.15)/Ps 85.11 à 13

-¹ l'adultère^{*}, 1

Μοιχεία (moikheia)^{*} [Sing] Adultère [physique Pr 7.25^{*}, psychique et/ou spirituel

Ez 16.37(38^{ed}) à 43 La mort (lapidation) spirituelle]. - Relatif au mariage 1Cor 6.9^f/6.17/

Osé 2.4⁷/2.18/Is 54.5: violation de la Loi, et de la foi (contrat & alliance) conjugale Rom 7.1 à 6/

Mat 5.27 et 28, trahir l'alliance de Dieu. 2Pie 7.14/Jac 4.3/Jér 3.1 à 10/Ez 6.9 à 10 (V. aussi Ch 6 et 7).

-² la prostitution 1 (débauche),

Πορνεία (porneia) [Sing] Prostitution [physique, psychique et/ou spirituelle] vendre l'accès à son corps,

débauche, fornication, (in)conduite sexuelle (illicite), impudicité, penchants immoraux, libertinage

(amour lib^(re)ertin). - Relatif à tout ce qui touche au sexe illicite (hors mariage, hors normes, l'immoralité sexuelle), à toutes sortes d'excès, de débordements ou d'abominations (bestialité) I appétits et/ou besoin dévorant de la chair, porno (graphie) II prostitution psychique et/ou spirituelle (faux enseignement / fausse doctrine, désobéissance à Dieu, se vendre au péché, violation de la Loi Divine).

-³ l'impureté 1 (souillure),

Ακαθαρσία (akatharsia) [Sing] Pollution ou contamination [physique, psychique et/ou spirituelle],

impureté, souillure Act 15.20, infection.

- Relatif à tout ce qui sort de la bouche de l'homme de mauvais Is 16.5, qui entre dans^(ou sort de) son cœur par des pensées, ses paroles ou par l'écoute Eph 5.3 à 6/Mc 7.20 à 23/Mat 15.17 à 20, le conduisant à des actions répréhensibles Jud 1.23 (et aussi : flux, pollution Lév 15/Deut 23.10 à 15/1Cor 6.18, masturbation 1Thess 4.3 à 5/ Mat 5.30 ; se préserver des souillures du monde Jac 1.27 ; enfants impurs par des parents non sanctifiés 1Cor 7.14). Péchés conduisant à la souillure (molusmos) du corps et/ou de l'âme et de l'esprit 2Cor 7.1. etc.

-⁴ le dérèglement 1 (inconduite),

Ασελγεία (asselgeia) [Sing] Dérèglement du comportement [physique, psychique et/ou spirituel],

inconduite, dissolution 2Cor 12.21/Rom 13.13^b.

- Relatif à ce qui est déformé, dénaturé ou blessé dans l'homme dans lequel on se livre au péché.

20 -⁵ l'idolâtrie, 1

Ειδωλολατρεία (eidololatreia) [Sing] Idolâtrie [physique, psychique et/ou spirituelle]. Tromperie par

l'image, adoration d'une représentation, culte des idoles, idolâtrie religieuse, adoration d'un autre Dieu Ex 32.4/Ez 14.1 à 11, séduction 1Cor 10.14/Eph 5.5/Col 3.5^c/1Pie 4.3 I pratique magique et/ou divinatoire, superstition, admiration excessive ou illégitime. Ex 20.4 et 5^a/Lév 26.1/Rom 1.22 et 25/1Cor 10.14 à 22 (6.9 et 10/Rév 22.15).

-⁶ La sorcellerie 1 (empoisonnement),

Φαρμακεία (pharmakeia) [Sing] Empoisonnement [physique {al} chimie], psychique et/ou spirituel],

sortcellerie, maléfice, enchantement, sortilège, envoûtement, pacte (magie) I (pilule, certains médicaments) prise de drogue II tromperie, Pharmacie^{en1314} - Pratique charnelle, agissant spirituellement, tirant sa force des pratiques psychiques, humaines et démoniaques, et dont l'expression se fait par l'âme non renouvelée, volontaire ou manipulée (inconsciente). Rendre un culte au diable ou aux démons, ou entrer en contact avec eux (croissance d'égarement occulte) par l'esprit sans le St Esprit. Ex 7.11-22/8.3-14/Is 47.9-12/Rév 9.21/18.23.

91

αφορμη

Litt: Point

de départ,

base d'opération

I (une) cause,

prétexte

(motif/principe),

occasion, moyen

d'entreprendre

ou de réaliser

quelque chose,

moyen

d'existence

II mouvement

d'aversion.

Cont/LgS:

une occasion

[pour] vous

conduire selon.

93

κατ'εσθιω

Litt: Manger,

dévorer / à la

suite (manger

qqn tout cru /

entièrement)

I ronger

(par moisissure

ou par le feu),

pâture **II** piller,

dévaliser, ruiner,

consommer,

dépouiller.

Litt/MàM:

et / ceux-là /

s'opposent /

l'un à l'autre.

LgS: et ils

sont opposés

entre eux.

Càd qui ont des

désirs contraires

qui opposent).

*** Absent de tous les**

T. Min (€ & TC).

Présent dans tous les

T. Maj. + ([Min] &)

VL, Cod & autres Mss,

+ Moderne Bambas).

GALATES

Chapitre 5.

- ⁷ les inimitiés \downarrow
(ressentiments),
- ⁸ les querelles \downarrow
(rivalités),
- ⁹ les mauvais zèles \downarrow
(ardeurs),
- ¹⁰ les emportements \downarrow
(débordements),
- ¹¹ les conflits \downarrow
(disputes/rivalités),
- ¹² les divisions \downarrow
(dissensions),
- ¹³ les hérésies \downarrow
(sectes),
- ¹⁴ les envies, \downarrow
- ¹⁵ les meurtres*, \downarrow
- ¹⁶ les ivresses, \downarrow
- ¹⁷ les excès festifs,

Εχθραί [PI] \downarrow **ἐχθραί** (ékthra) **Inimitiés** [physique, psychique et/ou spirituelle], attitude, disposition ou sentiment hostile (hostilité), aversion, ressentiment, rivalité, détester I rejet, haine.
- *Relatif au manque d'amour, aux prétentions, aux jugements et à l'égo.*

Ερεις [PI] \downarrow **ἔρις** (éris) **Querelle à main armée** [physique, psychique et/ou spirituelle] Pr 10.12/13.10/15.18/17.1/17.14/17.19/18.6/18.19/Pr 19.13 (21.9/21.19/25.24/27.15)/20.3/22.10/23.29/26.17/26.20-21/28.25/30.33/Jac 4.1-2/Rom 1.29^b/1Cor 1.11/3.3, querelle, conflit, lutte, rivalité, dispute, discorde, contestation, combat, opposition, désaccord, débat houleux. - *Relatif aux comportements emportés et aux rapports de conflit (guerrier).*

Ζηλοῦ [PI] \downarrow **ζήλος** (zélus) **Zèle, ardeur** [physique, psychique et/ou spirituel], ébullition, émulation, élan I ambition personnelle, désir d'égaliser (envieux), jalousie, zèle amer (amertume, rancune), empressement, contentieux, dépit II exubérance Act 5.17/1Cor 3.3/Phil 1.15/Jac 3.14-16.
- *Zèle du moi non régénéré, à la recherche de sa propre gloire, de son identité dans l'être humain, et dans le monde plutôt qu'en Dieu (mauvais zèle).*

Θυμοί [PI] \downarrow **θυμῶν** (thumō) **Exciter l'âme** (accès ou emportement de colère, de rage, de fureur, de passion [d'envie], d'irritation) [physique, psychique et/ou spirituel], inclination, débordement, compulsion I impulsivité, mauvaise réaction (douleur, désir) Lc 4.28/Col 3.8.
- *Réaction explosive qui se manifeste au travers de paroles ou d'actions violentes.*

Εριθείαι [PI] \downarrow **ἐριθείαι** (ériteha) **Contestation, irritation, dispute, conflit, querelle, rivalité** (rival) I contradiction, esprit ou travail mercenaire, concurrent, partisan (rébellion), révolte, intrigue (chercher à obtenir), cabale, chicane, débat, embrouille, homme de parti. 2Cor 3.3/12.20/Phil 1.16/Jac 3.14. (R^{au XIV S.} Irritation). - *Qui se plaît à contredire, à contester, basé sur une quête de soi, ou centré sur soi.*

Διχοστασία [PI] \downarrow **διχοστασία** (di-khostassia) **Division, dissension**, désunion, séparation, discorde (désaccord, différent) I sédition Rom 16.17. - *Vive opposition de sentiment, d'intérêt et d'idée, produisant des divisions, des séditions, des clans ou des partis pris.*

Αιρεσεις [PI] \downarrow **αἱρέσεις** (aïrēssis) **Hérésie, fausse doctrine, faux enseignement, fausse croyance, présomption, foi erronée ou foi dans le mensonge** (théorie, sagesse humaine, endoctrinement, religiosité), secte 1Cor 11.19. - *Tout ce qui est contraire à la foi véritable, à la saine doctrine, et à la vérité révélée.*

Φθονοί [PI] \downarrow **φθόνος** (phthonos) **Porter envie, mauvais désirs** (envieux), jalousie I mauvaise volonté, malveillance, dénigrement, dépréciation Rom 1.29^b.

Φονοί [PI] \downarrow **φόνος** (phonos) **Meurtre** [physique, psychique et/ou spirituel] I coup donné pour faire couler le sang (qui ensanglante, ôte la vie) : assassinat, homicide, massacre (tuer), carnage, abattage Rom 1.29^b.
- *Acte et volonté d'effacer, de détruire, et de faire disparaître l'autre définitivement, ôter la vie.*

Μεθαι [PI] \downarrow **μεθῆ** (méthē) **Intoxication par une substance, ivresse, ébriété** I ivrognerie, beuverie.

Χωμοί [PI] \downarrow **χωμῶς** (khōmos) **Excès festifs, banquet** (fêtes, chants, danses à d'autres dieux) Rom 13.13^c, excès de nourriture, glotonnerie, ripaille, débauche de table, festins immoraux (sans frein, sans retenue).

* Voir page précédente.

21 et^{K1} les choses semblable à celles-ci \downarrow Ch 12.14. Pour lesquelles je vous \downarrow dis d'avance, comme je l'ai déjà dit aussi^{K1} 1Cor 6.9 et 10/15.50/Eph 5.5/ (Rev 22.11 à 16), que ceux qui commettent (font)^P de telles choses, n'hériteront pas le royaume de Dieu. 22 Mais \downarrow Le fruit de l'Esprit (Les fruits nouveaux du nouveau royaume [pays] Deut 8.8^{*} Osé 14.8 à 10/Ps 1.1 à 3/92.13 à 16/Jn 15.4 à 17/Rom 7.4/Eph 5.9/Col 3.12^{*}/Jc 3.17/Jn 15.8/(Joël 1.6 à 16)

Π \downarrow **πρασσω**
Litt: Faire, opérer, pratiquer, exécuter, réaliser, commettre I s'occuper à, travailler à, agir, poursuivre, achever, exiger.

c'est l'Amour,



Αγαπή (agapè) [Sing] **Amour** (la pomme) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Cant 2.3 à 14/7.9 (Pr 25.11)/1Cor 8.1/13.4 à 8/Col 3.14/Rom 5.5/15.30^b/(Rom 12.9)/2Thes 1.3/1Jn 4.7 à 11
- *L'Amour divin n'est ni sentimental ni émotionnel, il devient nature de Dieu en nous, il édifie 1Cor 8.1.*

-² la joie,



χαρά (khara) [Sing] **Joie** (le raisin) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Jug 9.13/Ps 119.165/Pr 17.22/Os 9.10/Act 1.52/Rom 14.17/15.13/Col 1.11/1Thes 1.6^c/5.16^c/(Jud 24) - *La joie est celle de l'Esprit, elle devient nature de Dieu en nous, elle est notre force. Ps 34.6/Pr 10.28/21.15/Is 12.3/Jn 15.11/16.24/17.13/1Jn 1.4*

-³ la paix,



ειρήνη (eirēnē) [Sing] **Paix** (l'olive) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Ps 34.15/Jug 9.9/Is 32.17/Rom 5.1/Eph 4.3/Phil 4.7/Héb 12.14/Jac 3.18. - *La paix n'est pas comme celle que le monde donne Jn 14.27, elle devient nature de Dieu en nous, elle est constante Col 3.15.*

-⁴ la patience^{M1}
(longanimité),



μακροθυμία (makro-thumia) [Sing] **Longanimité, patience** à supporter ses propres maux (la caroube) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. (carou^be Lc 15.16/le fruit de la terre Jac 5.7 à 11)/1Thes 5.14 et 15 - *La patience devient nature de Dieu en nous, fruit de la persévérance, elle supporte tout.*

-⁵ la bonté, **Dieu**



χρηστοτης (khrestotēs) [Sing] **Bonté** [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Pr 19.22/20.28 (Ps 145.9)/Eph 4.32/Col 3.12/Rom 15.14 - *La bonté devient nature de Dieu en nous, elle a pour but de produire un bienfait, c'est une disposition du caractère et des attitudes de l'homme à faire grâce Ps 103.4.*

-⁶ la bienveillance
(bénignité),



αγαθωσύνη (agathō-ssunē) [Sing] **Bienveillance**, bonne volonté, action de manifester l'Amour (la grenade) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Pr 14.9
- *Un arbre portant de bon fruit est un arbre bienveillant, parce qu'il donne ce qu'il a, parce qu'il se donne. La bienveillance est cette nature de Dieu en nous.*

-⁷ la foi,



πιστις (pistis) [Sing] **Foi** (la figue) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Jn 1.45 à 51 (Mc 11.12 à 14 - Lc 18.8) - *La foi devient nature de Dieu en nous, elle est substance (semence), puissance, assurance et confiance en Dieu (Elle est don 1Cor 12.9 à la nouvelle naissance Rom 12.3^c/Eph 4.7/Jud 1.3^c, puis fruit de l'Esprit lors de la maturité chrétienne 2Thes 1.3/3.2), foi de Jésus Rév 14.12 (Gal 2.16).*

-⁸ la douceur,



πραότης (praotēs) [Sing] **Douceur** (la datté) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Pr 15.1/Mat 5.5/11.28 et 29 (Gal 6.1-1Cor 4.21)/Phil 4.5/Col 3.12/1Tim 6.11/Tit 3.2/Jac 3.13/1Pie 3.4 - *La douceur devient la nature produite dans le coeur, de ceux qui demeurent en communion avec celui qui est la douceur même 2Cor 10.1. Elle est aussi le fruit d'un esprit d'écoute et le produit d'une attitude à se laisser enseigner Lc 8.15/Mc 4.1 à 8.*

-⁹ le règne sur soi*
(maîtrise de soi);



ἐγκρατεία (eg-krateia) [Sing] **Empire** (règne, force) **sur** **soi-même*** (l'amande) Nb 17.8^{ou 23}, force en/sur soi-même, qui a de la maîtrise, être maître I maîtrise de soi, régence II tempérance (modération, retenue). [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Act 24.25/1Cor 7.9/Tit 1.8/2Pie 1.6 - *C'est le règne de Dieu en nous et sur nous, de par la propriété (maison) de notre Père. Symbole de maturité. [Opposé à αυτοκρατης (auto-kratēs) Litt: Qui règne par soi-même (ou de lui-même), indépendant].*



Phil 1.11
Le Fruit de l'Esprit dans l'âme.
Cant 7.14
Jér 17.7 et 8
Jn 12.24
Jn 15.1 à 8
Lc 6.43
Ps 128.3/Is 27.2 à 6
(Rom 2.4)/14.17
2Cor 6.4 à 7
Eph 4.2 et 3/5.9
Col 1.10 et 11
Col 3.12 à 15
2Thes 3.5
1Tim 6.11
2Tim 2.22
2Pie 1.5 à 7

* Nota: Une des errances de traduction, durant les siècles, a consisté à faire évoluer «égkrateia» de l'empire sur soi à maîtrise de soi → à tempérance → continence → chasteté, puis à célibat.

GALATES

Chapitre 5.

Ε ουχ εστι

Litt/MàM:

Ne pas / il est.

LgS: N'est pas.

96 [V.3P. Pl. actif]

σταυρωω

Litt: Crucifié.

Nota: Il s'agit

ici de crucifier

la chair par la

foi, en celui qui

a été crucifié

pour nous.

Chap 6.

100 **ψωπει/**

απατης

Litt: Tromper

[ou suggérer à]

son âme

I qui se trompe,

s'abuse,

s'illusionne, se

séduit, se trahit.

✓ **ε/αυτου**

Litt:

De lui-même.

Cont/LgS:

(ses) propres.

101 **ψ**

φορτιον

[phortion] **Litt:**

Petite charge

I chargement

d'un individu,

ballot, propre,

marchandise,

fardeau, faix

ou cargaison.

↯ **Portion.**

102 **ψ**

ΚΟΙΝΩΝΕΩ

Litt: Être en

communauté

avec (de part ou

de bien) I avoir

ou posséder

(mise en) en

commun, part

(union) ou

participation

commune,

contribution II

faire participer

etc. (V. aussi en

Gr & en Fr; I Pie

4.13 / (I Tim 5.22/

Héb 2.14/2Jn 1.11

concernant

l'attitude

morale de la

foi en Christ:

V. Act 2.35/21.24/

2Cor 11.7 à 9).

Aut/Trad: fasse

participant.

104 **ψ**

εργαζομαι

Litt: Travailler

(faire un travail)

I produire, ef-

fectuer, exercer,

pratiquer (faire),

fabriquer,

mettre en œuvre,

réaliser, produire,

procurer,

cultiver,

exécuter etc ...

23 La **Loi** (de Torah) n'est pas^E contre^{K2} ces choses, 1Tim 1.9 à 11/Rom 8.1.

24 Or^{*}, ceux qui sont à **Christ** ont crucifié⁹⁶ la chair (sarx/[l'âme charnelle]) avec^{S1} ses passions⁹⁷ et^{K1} ses désirs envieux (convoitises)^{E8} Rom 6.6 à 12/13.14/Col 3.5.

25 Si nous vivons (La vie Divine) zoè) par l'Esprit (ou par l'esprit/pneumati), alignons (conformons)-nous⁹⁸ aussi^{K1} selon l'Esprit (pneumati) 2Cor 5.21/Jn 10.10.

26 Ne devenons^{G2} pas vaniteux⁹⁹, en nous provoquant les uns les autres, en nous portant envie les uns aux autres.

De plus^{K1}, frère, si un homme est surpris en^{E3} quelques fautes, vous qui êtes spirituels, redressez-le dans^{E3} un esprit de douceur.

Prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi^{K1} mis à l'épreuve (tenté).

2 Portez les fardeaux (poids/charges/pesanteurs/baros) les uns des autres, et^{K1} vous accomplirez^{P3} ainsi la **Loi** (la Torah) de **Christ** (du Messie), Rom 8.2/15.1 / Jac 1.25/2.8 / 2.12/2Jn 1.9

3 car^{G1}, si quelqu'un estime (croit/pense) être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il s'abuse (se trompe)¹⁰⁰ lui-même.

4 Que chacun donc^{*} examine (éprouve) ses propres œuvres, et^{K1} alors il aura de quoi se glorifier pour lui seul^M, et^{K1} non par rapport aux autres[✓];

5 car^{G1} chacun portera sa propre charge (fardeau)¹⁰¹ Rom 14.12. **M** **μονος** Seulement, unique (uniquement), seul, solitaire.

6 Toutefois^{*}, que celui qui est enseigné (instruit/catéchisé)^C de la parole (du logos), fasse part commune (donne une communauté de part)¹⁰² 1Chr 29.1 à 18 de^{E3} tous ses biens (bienfaits/bonnes choses/agathos)[Ⓞ] à celui qui l'enseigne (l'instruit)^C Act 4.32 à 35/Luc 10.7/Act 4.32 à 36 (5.1 à 11)/Phil 4.15/Rom 12.13/15.25 à 29/1Cor 9.9 à 14/[Jac 5.4]/Phm 1.14.

7 Ne vous y trompez (égarez)^{P1} pas : on ne se moque (joue)¹⁰³ pas de Dieu.

Ce qu'un homme aura semé, il le récoltera (moissonnera) aussi^{K1}.

Job 4.8/34.11/Ps 28.4/62.13/126.5 et 6/Pr 3.9 et 10/22.8/24.12/Jér 4.3/17.10/32.19/Osé 8.7/10.12 et 13/Mat 16.27/25.31 à 46/Act 5.1 à 11/Rom 2.6/6.21/14.12/1Cor 3.8/2Cor 5.10/2Tim 4.14/Rev 2.23/20.12 à 15/22.12/[Joël 3.13/Rev 14.15].

8 Car^{O1} celui qui sème pour^(envers)³² sa chair Pr 1.30 et 31, moissonnera (récoltera) de^{E5} la chair, la corruption ; et^{*} celui qui sème (de pour³² une semence de) l'Esprit, moissonnera (récoltera) de^{E5} l'Esprit, la vie (zoè) éternelle (aiôn) 2Cor 9.5 à 15.

9 Cependant^{*}, ne nous laissons pas de faire le bien (kalos) Lc 18.1/2Thes 3.13/2Cor 4/Héb 12.3 ; car^{G1} nous moissonnerons (récolterons)

au temps (kairos) convenable^{*}, si nous ne nous relâchons pas.

10 C'est pourquoi^{*}, tant que^{O2} nous en avons^{E9} l'occasion (kairos/le temps), pratiquons (produisons/procurons)¹⁰⁴ le bien (agathos)[Ⓞ] envers^{P5} tous,

et^{*} surtout envers^{P5}^M ceux qui sont de la famille (de la maison)¹⁰⁵ de la foi^{P2}.

11 Voyez de quelles grandes lettres (écrits/traités/grammassin)^{*} je vous ai écrit de ma main.

Ⓞ **V.6/10:** «agathois - les bonnes choses/biens/bienfaits» font référence dans le grec et dans le contexte, à tous biens (bienfaits) d'aides matérielles et financières et/ou spirituelles que nous devons donner à ceux qui nous enseignent, et aux frères.

103 **ψ** **μυκτηρ** **Litt:** Naseaux, nez, narine I flair (nez fin) d'ou moquerie, narguer, jouer, raillerie, ironie II qui fronce (ou détourne) le nez ou qui fait réagir les muqueuses. **Note/Cont :** Dieu n'est pas sans sentir ou ne se laisse pas tromper sur l'odeur.

✕ **V.9:** «kairos - temps» est lié avec «ιδω - Propre», dans le sens "d'un moment qui lui est propre", c-à-d "en son temps", lors de la maturité complète de la semence (ou du fruit), alors prête pour la moisson (la récolte). Il faut donc comprendre "en sa saison", sous-entendu quand Dieu aura estimé que le temps est arrivé, et que le fruit est mûr. **LgS:** au temps convenable.

V.10: **Aut/Trad:** Tandis que^{O2} nous en avons le temps. «**Ως**^{O2} **Litt:** Comme», doit être pris dans son contexte, en lien avec «kairos - temps», dans le sens "de moment" c-à-d le temps qui nous est donné, plutôt que dans un temps imparti, c-à-d le temps qui nous reste. Ni, non plus, dans un sens plus réducteur : Puisque (comme) nous avons le temps. **Cont/LgS:** Tant que nous en avons l'occasion.

✕ **V.11:** **Paul** fait allusion ici, à la prééminence des sujets abordés dans cette épître «Voyez de quelles grandes lettres (écrits/traités [grammassin en Gr. V. 1Jn 5.47]) je vous ait écrit de ma main». Certains y voient aussi, à cause du pluriel de la phrase, «les grands caractères [grammassin-lettres gravées]» que Paul aurait écrit à cause d'une cécité de la vue (Gal 4.13 à 15), ou parce qu'il n'était plus habitué à écrire ses propres missives seul, c-à-d sans l'aide d'un scribe à ses côtés, selon certains commentateurs.

97 **ψ** **παθημα**

Litt: Tout ce qui survient & affecte le corps ou l'âme.

98 **ψ** **στοιχεω**

Litt: être aligné,

suivre la ligne

I se régler,

se conformer,

vivre selon,

marcher selon

(suivant ou en

ordre), avancer

en rang comme

la marche d'un

soldat, conduire

diriger sa vie.

Nota: Même

verbe en Phil 3.16.

99 **ψ**

Κενοδοξια

Litt: Qui cherche

ce qui est vain,

vague ou vide

I vaine gloire,

vanité, gloriole,

ambition

pernicieuse

II recherche

d'une propre

réputation.

✓ **Litt/MàM:**

Et/non/pour/le/

autre. **LgS:** Et

non par rapport

aux autres.

C **ψ** **κατ'ηχηω**

[katèkheō] **Litt:**

Faire retentir /

à l'intérieur

(résonner),

celui qui entend

la parole

d'ou instruire

de vive voix.

I instruire dans

le savoir et la

connaissance

de Dieu, ou

enseignement

oral de la parole,

être informer

II recevoir,

apprendre

(instruction).

↯ **Cathézime**¹³⁷⁴

et **Catéchisme**¹⁶¹⁰.

◆ **Ou:** Ainsi donc.

M **μαλιστα**

δε **προς** **Litt:**

Surtout (le plus)/

en effet/envers

(auprès de). **LgS:**

Et surtout envers.

105 **ψ** **οικειος**

Litt: De la maison,

de la famille

I qui appartient

à la famille,

qui est de la

même maison

(parenté, allié,

intime, ami(es),

domestique)

II qui participe à

la même gestion

familiale.

GALATES

Chapitre 6.

M **μονος**
Seulement, unique (uniquement), seul, solitaire.

I **ινα¹² μη**
Litt: Afin de / ne pas.

Sous-entendu: Afin d'éviter ou d'échapper.

Les **Min.** (sauf Gries, Words) mettent la négation **μη**, "non pas" après **ινα**, mais avant **διωχ^ωνται**

[Pl.], ce qui donne : «Afin que la croix de Christ ne soient ^(être) pas persécutées ?

Comme les **V. :** **NA²⁸, UBS⁵, SBL.**

δ **δου¹ ισ**

Pron. Nom. Masc. {ou Neut} Sing.] Litt: Au travers de (par) / de qui - ^(du)lequel. (en passant par la croix).

Ou: [Pron. Sing. Réfléchis 3P.] de soi.

Litt: Par / de soi.

✓ του

λοιπου Litt:

Au ^(le) reste, est à prendre dans son contexte avec une notion de temps:

Alors, dès lors, maintenant, dorénavant, désormais, I à l'avenir.

110 **καπος**

Litt: a) Coup

b) Peine

(souffrance),

labour, fatigue,

travail pénible,

affaire

laborieuse

(difficulté),

lassitude I coup

qu'on reçoit ou

qu'on se donne.

LgS: affliction.

A Après **αμη**

[Amen] une

quinzaine de

Mss environ, et

les **TR**, ajoutent

divers mots

sur l'origine

et le lieu de

rédaction de

la lettre aux

Galates. Ces

ajouts ont été

abandonnés

dans toutes

12 Tous ceux qui veulent se faire bien voir¹⁰⁶ selon^{E3} la chair (sarx), vous contraignent (obligent/forcent)³⁶ à vous faire circoncire (enlever le prépuce), <uniquement^M afin de¹² ne pas¹ être persécutés pour la croix de Christ.

13 Car^{G1} les circoncis (sans prépuce/péri·tomè), eux-mêmes, ne gardent (n'observent)¹⁰⁷ pas la Loi (la Torah); mais ils veulent que vous soyez circoncis (péri·tomè/sans prépuce), afin de¹² se glorifier dans^{E3} votre chair (sarx).

14 Quant^{*} à^(pour) moi^E, qu'il ne m'arrive^{G2} de me glorifier, <de rien d'autre, que de^{E3, E} la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, <au travers^{D1} duquel^D le monde <m^{E1} est crucifié¹⁰⁸, <comme^(et) moi^{K1} je le suis pour le monde !

15 Car^{G1} en^{E3} Christ Jésus, ni la circoncision (péri·tomè) ni le prépuce (akro·bustia) n'ont de valeur³⁷; <mais ce qui a de la valeur, c'est d'être³⁸ une nouvelle créature (création)³⁹ Rom 2.25 à 29/4.10 à 12/1Cor 7.19/Gal 5.6

Rom 6.3 à 14/8.22 et 23-29/2Cor 5.17/Eph 2.15/4.24/Col 3.10.

16 Or^{K1}, à tous ceux <qui se conduiront (s'aligneront/marcheront en ordre) selon⁹⁸ cette règle (cette norme/ce canon)^{109, C} Phil 3.16 ;

Paix (shalom) et^{K1} miséricorde sur^{E7} eux, et^{K1} sur^{E7} l'Israël * de Dieu Rom 11.26 Eph 2.12 !

17 <Désormais³⁷, que personne ne me cause de l'affliction (de peine)¹¹⁰, car^{G1} je porte (supporte) dans^{E3} mon corps les marques (cicatrices)¹¹¹ de Jésus 2Cor 11.23 à 28.

18 La grâce^{X2} de notre Seigneur Jésus-Christ est avec^{M3} votre esprit (souffle), frères.

Amen^A !

τι ισχυει Litt: Quelque / valeur, crédit, importance, force. (Sous-entendu : « que ce soit »).

LgS: n'ont de valeur. Même formulation grec, de Paul en Galates 5.6.

Nota: Pour **τι ισχυει** (quelque valeur) est repris pour une meilleure compréhension, ... puis **αλλα** (Mais).

Cont/LgS: Mais ... c'est d'être. Cont/LgA: mais ce qui a de la valeur, c'est d'être.

Cont/Maj: **Εν γαρ Χριστω Ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα χαινη χτισ.** Litt/MâM: En / car / Christ Jésus / ne pas/circoncision/quelque/valeur/ni/prépuce/mais/nouvelle/créature (création). Pour tous les textes Majoritaire, +(TC: B^{GNT}, H.F, Ber), Bambas [grec moderne] et quelques Mss.

- Cont/Min.: **Εν γαρ Χριστω Ιησου ουτε περιτομη τι εστιν ουτε ακροβυστια αλλα χαινη χτισ.** MâM: En / car / Christ Jésus / ne pas/circoncision/quelque/est/ni/prépuce/mais/nouvelle/créature (création). [Min.: A, ^(x) un scribe ajoute **ισχυει** au dessus, C, D^P, Vulg, V^{LC}, +(TC: Gries, Tish¹⁸⁶⁵, Words) et une majorité de Mss.].

- Cont/Min.: **Ουτε γαρ x x x περιτομη τι εστιν ουτε ακροβυστια αλλα χαινη χτισ.** MâM: Ne pas/car/x x x /circoncision/quelque/est/ni/prépuce/mais/nouvelle/créature (création). [Min.: B, P⁴⁶, +(TC: VS, IP, WH [Tish⁸ & Tisch], NA, UBS, SBL, et NV)].

Nota: Nous pouvons relever 3 points complémentaires sur ce passage :

1) Nous pouvons constater que dans la formulation grecque de 1 Corinthiens 7.19 ; nous retrouvons, deux fois dans la phrase,

le verbe **εστιν** (est), ce qui n'est pas le cas de la construction des **textes minoritaires reconstruits** de Galates 6.15 (Maj.).

2) L'expression de Galates 5.6 (Maj. & Min.) utilisant « **ισχυει** », est identique à celle de Galates 6.15 (Maj.).

3) Conformément à l'écrasante majorité de Mss Grecs et Latins, « **en Christ Jésus** », de Galates 6.15, y est présent.

Ce qui n'est pas le cas des **textes grecs minoritaires reconstruits VS, IP, WH, NA²⁸, UBS⁵, SBL** et **NV**.

En Gal 5.6, « **en Christ Jésus** » est aussi présent dans tous les textes Maj. & Min (sauf **B** qui omet "Jésus").

* Note: L'Israël de Dieu, ce peuple nouveau "né de nouveau (nouveau-né)", qui est béni du Seigneur (Mat 25.34), l'Israël "nouveau", c'est-à-dire le "Royaume de Dieu" qui ne peut être l'Israël terrestre (Rom 2.29/11.26/Gal 3.28/Eph 2.14-17), mais bien ceux qui se conduisent selon la règle : "se glorifier de rien d'autre, que de la croix de notre Seigneur Jésus-Christ" (Gal 6.14).

109 κανωνι **κανων** [Kanôn] Litt: De canne : Instrument fait d'un roseau servant d'unité de mesure, canne à mesurer

(canne droite, tige droite) I règle, norme (étalon), modèle, ligne, niveau, unité de repère, limite II canon, principe.

Au 1^{er} S, le terme indiquait de suivre "la règle (canon) de la foi", "la Sainte règle (canon)" Chrétienne.

En 180 (2^{me} S), "le canon (règle) de la vérité" [Kanôn tes aletheia], puis "la règle (canon) de l'assemblée" [Kanôn tes ekklesia] c-à-d "les règles de conduite" du croyant en Jésus-Christ. Puis le [Kanôn Chronikos] qui est un canon chronologique, avant de devenir [Kanôn tôn graphôn] le "canon des Écritures", après la lettre d'Athanase, en 367 (à Alexandrie).

Nota: **18 Η χαρις του κυριου ημων Ιησου Χριστου μετα^{M3} του πνευματος υμων.** MâM: La/Grâce/du/Seigneur/de nous/Jésus-Christ/avec/le^(du)/souffle^(esprit)/de vous.

[V. Note N°18: Philémon 1.25].

106 **ει/**

προσωπεω

Litt: Avoir un aspect agréable, faire (bon visage -bonne figure), chercher à plaire, se faire bien voir, être agréable, complaire, donner l'apparence d'un bon comportement.

107 **ψυλασσω**

Litt: Veiller, garder, surveiller, monter la garde

II protéger, conserver, défendre

III maintenir, observer, examiner.

E **ει μη εν^{E3}**

Litt/MâM: Si/ne pas/dans

(ou sinon dans).

LgS: Si ce

n'est dans. Cont/

LgA: de rien

d'autre que de.

C Aut/Trad.:

- À ceux

qui se rangent

à cette règle,

- À ceux qui

se conduiront

selon cette règle,

- À tous ceux

qui marcheront

selon cette règle.

111 **στιγμα**

Litt: Impression

avec un instrument

aigu ou brûlant

I piqure au fer

rouge (tatouage),

marque, point,

tache

II flétrissure.

Nota: Les

Stigmata étaient

les marques

(cicatrices)

d'identification,

et de propriété

que l'on faisait

aux soldats

(déserteurs),

aux esclaves et

aux criminels.

Paul parle ici

des marques

et des coups

qu'il a reçus.

en comparaison

de la cicatrice

de l'esclave,

et du soldat

de Christ qui

n'a pas déserté.

Aut/Trad:

flétrissures,

enseignes,

stigmates.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.Al) (N.T - N.Al)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc. ou ...	(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « <i>les autres choses qui manquent</i> »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. (Ind. non systématique)		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	Texte Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
Ms, Mss ou M ^{s-s}	Manuscrit ou Manuscrits (<i>écrit à la main</i>)		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque, qque Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Subs.	Substantif
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement, " instruction "			V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (<i>ou</i> TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			Vulg. <i>ou</i> Vulg. ^(V)	(Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> Vulgate
Trad(s). <i>ou</i> T ^{rad(s)} .	Traduit(s), traduction(s) <i>ou</i> Tradition(s)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l' A.AI , en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T. , en bleu , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	<u>La couleur gris clair</u> indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (<i>ou</i> Aram) en français.		
Mot en Bleu	<u>La couleur bleu</u> indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
Mot en Vert	<u>La couleur verte</u> indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine (ou d'origine latine). <i>Ou</i> : Opp. au rouge.		
Mot en Magenta	<u>Le magenta</u> indique " <u>un mot particulier</u> ", un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre T. de référence etc.		
[...] Ex: ⸁⸂⸃⸄⸅⸆⸇⸈⸉⸐⸑⸒⸓⸔⸕⸖⸗⸘⸙⸚⸛⸜⸝⸞⸟⸠⸡⸢⸣⸤⸥⸦⸧⸨⸩⸪⸫⸬⸭⸮ⸯ⸰⸱⸲⸳⸴⸵⸶⸷⸸⸹⸺⸻⸼⸽⸾⸿⸰⸱⸲⸳⸴⸵⸶⸷⸸⸹⸺⸻⸼⸽⸾⸿ <i>ou</i> ⸁⸂⸃⸄⸅⸆⸇⸈⸉⸐⸑⸒⸓⸔⸕⸖⸗⸘⸙⸚⸛⸜⸝⸞⸟⸠⸡⸢⸣⸤⸥⸦⸧⸨⸩⸪⸫⸬⸭⸮ⸯ⸰⸱⸲⸳⸴⸵⸶⸷⸸⸹⸺⸻⸼⸽⸾⸿	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓, ✖, *, ✱, ✲, ✳, ✴, ✵, ✶, ✷, ✸, ✹, ✺, ✻, ✼, ✽, ✾, ✿, ♂, ♀, ♀/♂, ♂/♀, A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼..◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/↵	Renvoi au lexique de mots grecs.		
⤵	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (^Ⲁ Δδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^b	b indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^c	c indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11.1⁺	+ Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».	+/- Ex: Act 1.2^{+/-}	Voir verset avant et après.

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP. Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament. Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Érasme ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT Complut.} ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT Antwer.} ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu <small>Nota : [éd. et ré-éditions]</small>	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E / H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. (ou Compl. (ou Cpl))	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot " ou polyglotte d'Alcalá. 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano (^B Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }.
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'" Hutter " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte " Walton " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R. , tend à l' athéisme ".
Byz. R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Σ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota: La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B ^m ¹⁹⁵⁷ « B ^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^LC) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC). Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H. (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S. (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-13
I.P. (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions. (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (^v B) ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁵⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine, les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(o) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (C) , Arménien (Arm) et Byzantins (Byz) . Les abréviations des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. J.C, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelés, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.